DUAS HISTÓRIAS TRÁGICAS

Wero

Tradução Livre

Obs.: O incidente contado na primeira história foi testemunhado pela mãe do Wero, enquanto a segunda história é história tradicional.

Como era o nome dele? Era o tio da minha mãe, Sabatao. Sabatao era bravo. Ele saiu para pescar, e duas crianças saíram atrás dele.

"Vamos lá. Vamos pedir um peixe para Sabatao [para isca], e vamos pescar, e quando pegarmos uns peixes vamos voltar," falaram, elas duas. "Vamos," falaram.

Elas ficaram prontas e foram. Elas tiraram a água da canoa, e embarcaram. Aí elas foram.

"Vamos para baixo, e vamos pedir um peixe dele, e vamos pescar, e quando pegarmos uns peixes, vamos voltar," ela disse.

Elas foram para baixo, e viram ele na canoa, pescando. Ele estava na canoa, e chamaram ele.

"Sabatao, dá uns peixes para nós, para ser isca, para pescarmos," elas falaram.

"Não quero dar peixe," ele disse.

"Dá um peixe para nós. Queremos pescar. Estamos com fome, então viemos," falaram.

Vieram para Sabatao, e agarraram na beirada da canoa. As duas canoas estavam juntas.

Minha mãe sempre dizia que Sabatao era bravo. "Não tem nenhum peixe. Os peixes que peguei estão aqui dentro. São peixes grandes. Não quero cortar os peixes em pedaços," ele disse.

Come se chama, a lança, a lança feita de madeira estava na canoa, a lança dele. Elas estavam ali na canoa, e se tivessem se empurrado para lá, teriam sobrevivido. As duas meninas tinham mamas já. Elas deviam ter ficado na aldeia.

"Eu estava pescando, será que chamei vocês? Vocês vieram para cá da sua própria vontade," ele disse.

Ele pegou a lança, e jogou a lança nela e acertou. Ele acertou no peito dela, e ela caiu na água, ferida.

A outra entrou na água para atravessar para a outra beira. Ela subiu na beira, e a outra morreu. Ela morreu afogada. Ele segurou ela embaixo da água com a lança. Depois que ela morreu, ele arrancou a lança dela, e ela foi para o fundo da água.

Ele veio embora. Ele enfiou os peixes com uma linha, e trouxe os peixes para casa. A minha mãe estava sentada dentro da casa. Era de tardezinha. Ele veio, e chegou, e colocou o paneiro de peixes no assoalho. Ele arribou os peixes, e chamou a minha mãe.

"Trate os peixes. Vamos comer os peixes," ele disse.

Ele arribou os peixes para eles comerem. A minha mãe levantou e tratou os peixes.

"Você não viu as duas que foram atrás de você?" a minha mãe disse.

"Não vi elas. Será que estavam comigo?" ele disse. Ele deitou na rede.

Aquelas eram filhas de outra pessoa. "As minhas filhas não voltaram para casa, desapareceram," a mãe delas disse. "Quando Sabatao, que é bravo, saiu, elas foram atrás, e agora desapareceram. Olhe, o sol já foi embora e elas ainda não estão em casa," a mãe delas disse.

Elas não voltaram, e a mãe delas chorou por causa delas.

A menina não pescou. Elas não pescaram. Quando Sabatao matou a outra, ela fugiu correndo. Ela entrou na água, e subiu na terra no barranco. Ela andou na beira no outro lado,

sozinha. Ela andou na beira, e veio embora. Ela chegou em casa quando estava ficando escuro.

Ela voltou, e falou com a mãe. "Mãe, Sabatao matou a minha irmã mais nova," ela disse.

"Sabatao matou a minha filha," ela disse. "Ele devia ter dado isca para as minhas filhas. As minhas filhas sabiam pegar peixe. Mas ele matou as crianças," ela disse, reclamando.

Aí minha mãe brigou com ele. "Tio, será que você não enxergou? Por que você matou as crianças?" minha mãe disse.

"Fique quieta," ele disse, com raiva da minha mãe. Minha mãe sempre dizia que ele era bravo. Minha mãe brigou com ele. Minha mãe cozinhou os peixes, e comeram eles de tardezinha.

O marido da minha mãe voltou para casa, Me Okiyo. Me Okiyo não falou nada. Eles comeram quando estava ficando escuro, e a minha mãe e os outros deitaram nas redes.

Parece que eles não têm essa história aqui, sobre o avô. É outra história. É semelhante à outra. "Pai, meus dois filhos estão ficando aqui. Vai com meus filhos para a água no porto, e tome banho com os meus filhos. Traga os meus filhos de volta e põe os meus filhos para dormir. A rede está armada aí," ela disse.

Ela foi com o marido. Eles dois saíram. Foram atrás de banana, banana madura. Eles foram, e chegaram lá [em outra aldeia]. Os cachos de bananas estavam deitados. Eles pegaram e colocaram dentro de paneiros grandes. Também quebraram alguns abacaxis.

"Eu vou carregar os abacaxis. Você carrega as bananas. Está ficando tarde. As crianças devem estar com fome, com o avô deles," o pai deles disse.

"Meus filhos devem estar com fome. Vai logo," a esposa dele disse. "Eles estão com o avô," ela disse, a esposa dele.

Aí saíram. O marido dela carregou abacaxis, e ela carregou bananas. Voltaram, e chegaram na aldeia.

O pai dela estava na rede dentro da maloca pequena. Ela trouxe as frutas maduras e arriou. O marido veio e arriou as coisas no chão. As coisas estavam nos paneiros no chão, as frutas maduras, bananas, abacaxis. O pai dela estava na rede, balançando.

Ela chamou o pai. "Pai, pai," ela disse.

"Hem?"

"Pai, onde estão os meus filhos?" ela disse.

"Comi os seus filhos, porque estava com fome. Comi as crianças, porque estava com fome. A perna de um deles está aí no moquém. Come a perna dele, sem falar nada," ele disse.

O marido dela ficou triste, e ela também ficou triste. A esposa dele ficou triste, e ele também ficou triste. O marido dela não disse nada. Mas a esposa dele chorou.

"Será que eu mandei o meu pai fazer isso? Meu pai matou os meus filhos, meus filhos que estavam crescendo," a mãe deles disse.

"Comi os seus filhos. Fique quieta," ele disse, "não estou com raiva de você. Foram os seus filhos que comi," ele disse.

O pai das crianças ficou triste. Ele não disse nada. Eles dois foram até o porto. O sol foi embora. Levantaram [para ir no porto].

"Vamos, vamos tomar banho."

Ele foi até o porto com a esposa, para eles tomarem banho. Foram para a água. Porque era de tardezinha eles foram para a água e tomaram banho, e voltaram.

"Vamos, já está bom. Vamos voltar."

A esposa dele chorou, lembrando dos filhos. Aí o marido dela brigou com ela, e ela parou de chorar.

"Fique quieta. Deixa seu pai comer as crianças. Ele comeu os meus filhos, mas eu não vou

ficar com raiva dele," o pai das crianças disse.

Voltaram e chegaram, e a esposa dele tirou do moquém o pedaço assado do menino que o avô dele tinha moqueado. Ela tirou, e foi para lá carregando.

"Tem massa torrada ali numa vasilha. Come a perna do seu filho. Parece que você está com fome. Não tem nada para comer," ele disse.

Aí enganaram ele. Ela foi e pegou massa torrada, e os dois sentaram comendo, mas não estavam comendo carne. Eles comeram massa sem nada. Aí comeram abacaxi. Comeram abacaxi, e também banana. Eles comeram banana, e quando terminaram, a esposa dele jogou as cascas de banana fora. Ela voltou e sentou de novo.

"Está escuro. Vou tomar rapé."

"Vou entrar," ela disse.

O marido dela era pajé. A esposa dele trouxe um pedaço assado do filho dela, e ele passou o arabani no pedaço. Ela colocou no fogo de novo. Ela colocou no fogo, e ficou lá na vara.

O pai dela queria tomar banho, e foi até o porto. Ele foi e tomou banho. Ele estava segurando a arma dele, uma lança. Ele foi até a água. Estava ficando escuro, e ele foi até a água e tomou banho. Depois de tomar banho, ele voltou. Ele chamou a filha.

"Onde está a massa? Traz massa aqui. Quero comer massa. Eu vou comer o menino que você não quer comer," ele disse. "Depois de comer banana e abacaxi e quando a minha barriga estiver cheia, vou dormir," ele disse, o pai dela, depois que terminou de comer as crianças.

A filha dele deu banana para ele, e ele comeu banana. Ele comeu banana e abacaxi, and depois comeu carne, a carne dele. Não era caça, era os netos dele. Ele comeu o neto dele. Ele estava deitado na rede comendo o neto dele. Ele comeu eles enquanto pegava massa torrada com os dedos. Ele comeu massa e comeu o neto, e aí tomou água, e arrotou.

"Hoo, a minha barriga está cheia de novo," ele disse. "Eu não tinha nada para comer, e tive fome de dia, e comi," ele disse.

Ele dormiu. Eles dois iam dormir.

"Vamos. Vamos dormir."

Ele levou a esposa e dormiram. O pai dela estava na rede.

Então dormiram. Estavam pensando. Dormiram. Veio de manhã. Acordaram.

O marido dela falou. "Vamos, vamos para outra aldeia, nós dois. Vamos lá ver eles. Nós vamos nos mudar, nós dois. Desate as redes. Tem as bananas e as outras coisas, também. Vamos deixar as coisas."

De noite o pai dela falou. "Meu peito está doendo. Minha barriga está doendo muito. Meu peito está doendo muito," ele disse.

O peito dele todo estava doendo, porque alguma coisa tinha feito ele comer o neto. Aí ele estava soluçando. Estava soluçando de manhã.

Eles dois se mudaram. Estavam prontos para sair de manhã. Eles foram. Ele estava na rede, soluçando. Foram, e chegaram.

Depois de dois dias ele voltou para ver o sogro, que ele mesmo tinha matado. Ele estava morto na rede. Ele veio atrás dele, e olhou ele, mas não enterrou ele. Ele só apodreceu deitado na rede mesmo, o que ele tinha matado. Ele estava apodrecendo na rede.

Aí o marido dela estava pronto para sair. Foi embora. Ele voltou para lá. Ele foi e chegou de volta na outra aldeia.

A esposa dele falou com ele. "E aí o meu pai?" ela disse.

"Seu pai, que comeu, está na rede," ele disse. "Seu pai está lá na rede, o que come gente, o que comeu as crianças. Seu pai está apodrecendo no chão," ele disse.

Ela não sentiu falta dele. Ela não deu importância para a morte dele. Aí eles não foram mais

ver ele. Os ossos dele estavam num monte lá mesmo onde ele estava no chão. Ele morreu por causa do genro. Ele era pajé.

Apresentação Interlinear

1	***Ee***	,	***itehenimatamonaka***				***hari***	***okomi***		
	ee		iteheni	-mata	-mona	-ka	haari	o-	ka	ami
	(pause)		como é o nome	PD.N+M	REP+M	DECL+M	esse+M	1SG.POSS	POSS	mãe
	interj		nm				dem	nf		

batise	,	***Sabatao***	.
batise		Sabatao	
3SG.POSS.tio		(nome de homem)	
nm		npropm	

'Como era o nome dele? Era o tio da minha mãe, Sabatao.'

2	***Sabatao***	,	***Sabatao***	***hahama***
	Sabatao		Sabatao	ha- hama
	(nome de homem)		(nome de homem)	DUP ser bravo
	npropm		npropm	vi

toematamonaka				.
to-	ha	-himata	-mona	-ka
INC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux				

'Sabatao era bravo.'

3	***Faha***	***ki***	***nebona***		***toke***		***ni***	***ya***	***matehe***	***yana***
	faha	kii	na	-hibona	to-	ka+M	ni	ya	matehe	yana
	água	olhar	AUX	INT+M	para lá	ir/vir	para	ADJU	crianças	começar
	nf	vt	aux		vi		prt	prt	nf	vi

tokarawemetemoneke						.
to-	ka-	na	-rawa	-hemete	-mone	-ke
para lá	COMIT	AUX	F.PL	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux						

'Ele saiu para pescar, e duas crianças saíram atrás dele.'

4	***Hima***	***e***	***towakamakihi***					.
	hima	ee	to-	ka-	ka	-makI	-hi	
	vamos	1IN.S	para lá	COMIT	ir/vir	atrás	IMP+F	
	interj	pron	vi					

'"Vamos lá."'

5	***Ee***	***Sabatao***	***ka***	***aba***	***e***	***kaniki***		***ya***	***fa***
	ee	Sabatao	ka	aba	ee	ka-	nika.NOM+F	ya	faha
	(pausa)	(nome de homem)	POSS	peixe	1IN.S	COMIT	pedir	ADJU	água
	interj	npropm	prt	nm	pron	vt		prt	nf

e	***koro***	***ni***	***ya***	***aba***	***me***	***e***
ee	koro	na.NOM+F	ya	aba	me	ee
1IN.S	jogar algo em	AUX	ADJU	peixe	3PL.O	1IN.S
pron	vt	aux	prt	nm	pron	pron

nawasi		***ya***	***e***	***kakamaba***				***eni***	
na-	wasi.NOM	ya	ee	ka-	ka	-ma	-haba	ee	-ni
CAUS	ficar enganchado	ADJU	1IN.S	COMIT	ir/vir	de volta	FUT+F	1IN.S	ALT+F
vt		prt	pron	vi				pron	

ati	*nemetemoneke*				*me*	*ati*	*nemetemoneke*			
ati	na	-hemete	-mone	-ke	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke
dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt	aux				pron	vt	aux			

me	*fami*
me	fama.NFIN
3PL.S	ser dois
pron	vi

'"Vamos pedir um peixe para Sabatao [para isca], e vamos pescar, e quando pegarmos uns peixes vamos voltar," falaram, elas duas.'

6

Hima	*me*	*ati*	*nemetemoneke*			
hima	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke
vamos	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
interj	pron	vt	aux			

'"Vamos," falaram.'

7

Me	*yana*	*tokana*			*me*
me	yana	to-	ka-	na+F	me
3PL.S	começar	INC	COMIT	AUX	3PL.S
pron	vi	aux			pron

towakamakiemetemoneke						
to-	ka-	ka	-makI	-hemete	-mone	-ke
para lá	COMIT	ir/vir	atrás	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi						

'Elas ficaram prontas e foram.'

8

Me	*towakamakia*				*me*	*kanawa*	*me*	*wisa*
me	to-	ka-	ka	-makI+F	me	kanawa	me	wisa
3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.S	canoa	3PL.S	tirar água
pron	vi				pron	nf	pron	vt

kanemetemoneke				
ka-	na	-hemete	-mone	-ke
COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux				

'Elas foram. Tiraram a água da canoa.'

9

Kanawa	*me*	*wisa*		*kana*		*me*	*kanawa*	*me*	*me*
kanawa	me	wisa		ka-	na+F	me	kanawa	me	me
canoa	3PL.S	tirar	água	COMIT	AUX	3PL.S	canoa	3PL	3PL.S
nf	pron	vt		aux		pron	nf	pron	pron

te	*nemetemoneke*			
tee	na	-hemete	-mone	-ke
estar dentro	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi	aux			

'Elas tiraram a água da canoa, e embarcaram.'

10

Me	*towakamakiemetemoneke*								*fahi*
me	to-	ka-	ka	-makI	-hemete	-mone	-ke		fahi
3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	atrás	PD.N+F	REP+F	DECL+F		então
pron	vi								dem

'Aí elas foram.'

11

Towakatime				*awane*	
to-	ka-	ka	-tima+M	awa	-ne
para lá	COMIT	ir/vir	rio acima	parece+M	ALT+M
vi				sec	

'"Parece que ele foi para cima."'

12 ***E*** ee 1IN.S pron

towakisamaki to- para lá vi; ka- COMIT; ka ir/vir; -risa para baixo; -makI.NOM atrás

ya ya ADJU prt; ***hinaka*** hinaka 3SG.POSS pron; ***aba*** aba peixe nm

e ee 1IN.S pron; ***kanike*** ka- COMIT vt; nika.NOM+M pedir; ***ya*** ya ADJU prt; ***fa*** faha água nf; ***e*** ee 1IN.S pron; ***koro*** koro jogar algo em vt; ***ni*** na.NOM+F AUX aux; ***ya*** ya ADJU prt

aba aba peixe nm; ***me*** me 3PL.O pron; ***e*** ee 1IN.S pron; ***nawasi*** na- CAUS vt; wasi.NOM ficar enganchado; ***ya*** ya ADJU prt; ***e*** ee 1IN.S pron

kakamakehaba ka- COMIT vi; ka ir/vir; -makI atrás; -haba FUT+F; ***eni*** ee 1IN.S pron; -ni ALT+F; ***ati*** ati dizer vt; ***nemetemoneke*** na AUX aux; -hemete PD.N+F; -mone REP+F; -ke DECL+F .

'"Vamos para baixo, e vamos pedir um peixe dele, e vamos pescar, e quando pegarmos uns peixes, vamos voltar," ela disse.'

13 ***Me*** me 3PL.S pron

towakisamake to- para lá vi; ka- COMIT; ka ir/vir; -risa para baixo; -makI atrás; ***me*** me 3PL.S pron; ***kawiti*** ka- COMIT vi; ita.NFIN sentar; ***me*** me 3PL.S pron

hiwematamonaka hi- OC vt; awa ver; -himata PD.N+M; -mona REP+M; -ka DECL+M; ***fa*** faha água nf; ***koro*** koro jogar algo em vt; ***nari*** na AUX aux; -haari PI.T+M .

'Elas foram para baixo, e viram ele na canoa, pescando.'

14 ***Kawite*** ka- COMIT vi; ita+M sentar , ***me*** me 3PL.S pron; ***ha*** haa chamar vt; ***hinematamonaka*** hi- OC aux; na AUX; -himata PD.N+M; -mona REP+M; -ka DECL+M .

'Ele estava na canoa, e chamaram ele.'

15 ***Ee*** ee (pausa) interj; ***Sabatao*** Sabatao (nome de homem) npropm , ***ota*** otaa 1EX pron; ***ka*** ka POSS prt; ***aba*** aba peixe nm; ***mebone*** me 3PL pron; -bone INT+F; ***me*** me 3PL.O pron; ***ta*** taa dar vt

tinabone ti- 2SG.S aux; na AUX; -habone INT+F; ***tini*** ti- 2SG.S prt; ni ALT+F; ***fa*** faha água nf; ***ota*** otaa 1EX.S pron; ***koro*** koro jogar algo em vt; ***nabone*** na AUX aux; -habone INT+F

ota otaa 1EX pron; ***ka*** ka POSS prt; ***yama*** yama coisa nf; ***tafebonehe*** tafe comida+F pn; -bone INT+F; -he DUP; ***me*** me 3PL.S pron; ***ati*** ati dizer vt

nemetemoneke na AUX aux; -hemete PD.N+F; -mone REP+F; -ke DECL+F .

'"Sabatao, dá uns peixes para nós, para ser isca, para pescarmos," elas falaram.'

16 ***Aba*** ***me*** , ***aba*** ***ta*** ***ni*** ***onofa*** ***okare*** ,
aba me aba taa na.NFIN o- nofa o- ka -re
peixe 3PL peixe dar AUX 1SG.S querer 1SG.S DECL NEG+F
nm pron nm vt aux vt prt
ati ***nematamonaka*** .
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'"Não quero dar peixe," ele disse.'

17 ***Aba*** ***ta*** ***ni*** ***onofa*** ***okare*** .
aba taa na.NFIN o- nofa o- ka -re
peixe dar AUX 1SG.S querer 1SG.S DECL NEG+F
nm vt aux vt prt
'"Não quero dar peixe."'

18 ***Ota*** ***ka*** ***ababona*** ***ta*** ***tinahi*** .
otaa ka aba -bona taa ti- na -hi
1EX POSS peixe INT+M dar 2SG.S AUX IMP+F
pron prt nm vt aux
'"Dá um peixe para nós."'

19 ***Fa*** ***ota*** ***koro*** ***nibeya*** .
faha otaa koro na -be -ya
água 1EX.S jogar algo em AUX IMED+F agora
nf pron vt aux
'"Queremos pescar."'

20 ***Ota*** ***fimiha*** ***ota*** ***kakamake*** ***ota*** ***amani*** ***me***
otaa fimi+F otaa ka- ka -makI otaa ama -ni me
1EX.S estar com fome 1EX.S COMIT ir/vir atrás 1EX.S SEC ALT+F 3PL.S
pron vi pron vi pron sec pron
ati ***nemetemoneke*** .
ati na -hemete -mone -ke
dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'"Estamos com fome, então viemos," falaram.'

21 ***Faya*** ***fa*** ***me*** ***Sabatao*** ***ni*** ***ya*** ***me*** ***kakamake***
faya faha me Sabatao ni ya me ka- ka -makI
então água 3PL (nome de homem) para ADJU 3PL.S COMIT ir/vir atrás
conj nf pron npropm prt prt pron vi
, ***me*** ***kakamake*** ***kanawa*** ***ifi*** ***me*** ***wara***
me ka- ka -makI kanawa ifi me wara
3PL.S COMIT ir/vir atrás canoa beirada+F 3PL.S agarrar
pron vi nf pn pron vt
tonemetemoneke .
to- na -hemete -mone -ke
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Vieram para Sabatao, e agarraram na beirada da canoa.'

22 ***Kanawa*** ***famariemetemoneke*** ***ahi*** .
kanawa fama -rI -hemete -mone -ke ahi
canoa ser dois em cima PD.N+F REP+F DECL+F então
nf vi dem
'As duas canoas estavam juntas.'

23 ***Sabatao*** , ***okomi*** ***batise*** ,
Sabatao o- ka ami batise
(nome de homem) 1SG.POSS POSS mãe 3SG.POSS.tio
npropm nf nm
hamatemona ***okomi*** ***hite*** ***amaka***
hama -tee -himona o- ka ami ati hi- na -tee ama -ka
ser bravo HAB REP+M 1SG.POSS POSS mãe dizer OC AUX HAB SEC DECL+M
vi nf vt sec
efe .
efe
esse+M
dem
'Minha mãe sempre dizia que Sabatao era bravo.'

24 ***Manakobote*** , ***Aba*** ***me*** ***me*** ***aba*** ***me*** , ***aba*** ***me***
manakobote aba me me aba me aba me
então peixe 3PL 3PL peixe 3PL peixe 3PL.S
conj nm pron pron nm pron nm pron
watakere .
wata -ke -re
existir DECL+F NEG+F
vi
'"Não tem nenhum peixe."'

25 ***Aba*** ***me*** ***onawasia*** ***me***
aba me o- na- wasi+F me
peixe 3PL.O 1SG.S CAUS ficar enganchado 3PL.S
nm pron vt pron
kibineke ***haro*** .
kibI -ne -ke haaro
estar dentro CONT+F DECL+F esse+F
vi dem
'"Os peixes que peguei estão aqui dentro."'

26 ***Aba*** ***me*** ***fotake*** ***haro*** .
aba me fota -ke haaro
peixe 3PL.S ser grande DECL+F esse+F
nm pron vi dem
'"São peixes grandes."'

27 ***Aba*** ***me*** ***wisi*** ***nakosi*** ***onofa*** ***okere***
aba me wisi na -kosa.NFIN o- nofa o- ke -re
peixe 3PL.O serrar AUX meio 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F
nm pron vt aux vt prt
ati ***nematamonaka*** .
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'"Não quero cortar os peixes em pedaços," ele disse.'

28 ***Iteheni*** ***wabise*** ***awa*** ***awa*** ***hiri*** ***ni*** ***awa*** ***wabise*** ***toaha***
iteheni wabise awa awa hiri na.NFIN awa wabise to- ha+F
como é o nome lança pau pau fazer AUX pau lança INC ser
nm nf nf nf vt aux nf nf vc

hiri	***ni***	***foyehemetemoneke***				***hinaka***	***wabise***	.
hiri	na.NFIN	foya	-hemete	-mone	-ke	hinaka	wabise	
fazer	AUX	estar dentro	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3SG.POSS	lança	
vt	aux	vi				pron	nf	

'Come se chama, a lança, a lança feita de madeira estava na canoa, a lança dele.'

29	***Me***	***kawita***		***me***	,	***hine***	***me***	***yoko***
	me	ka-	ita+F	me		hine	me	yoko
	3PL.S	COMIT	sentar	3PL.S		3.REFL	3PL.S	empurrar
	pron	vi		pron		pron	pron	vt

tokanami				***ya***	***me***	***hasi***	***kanahaboneke***			
to-	ka-	na	-ma.NOM+F	ya	me	hasi	ka-	na	-habone	-ke
para lá	COMIT	AUX	de volta	ADJU	3PL.S	escapar	COMIT	AUX	INT+F	DECL+F
aux				prt	pron	vi	aux			

haro	.
haaro	
esse+F	
dem	

'Elas estavam ali na canoa, e se tivessem se empurrado para lá, teriam sobrevivido.'

30	***Ee***	***me***	***yoari***		***watikimaha***	
	ee	me	yoha	-ri	wata	-kima+F
	(pausa)	3PL.POSS	peito	PN	estar localizado	dois
	interj	pron	pn		vi	

memetemone			***me***	***teme***	***na***	***mati***	.
me	-mete	-mone	me	teme	na+F	mati	
3PL.POSS	PD.N+F	REP+F	3PL.S	sentar	AUX	3PL.S	
pron			pron	vi	aux	pron	

'As duas meninas tinham mamas já. Elas deviam ter ficado na aldeia.'

31	***Faha***	,	***ki***	***ona***		***tera***	***ha***	***onani***			***owa***
	faha		kii	o-	na+F	tera	haa	o-	na	-hani	owa
	água		olhar	1SG.S	AUX	2PL.O	chamar	1SG.S	AUX	PI.N+F	1SG.S
	nf		vt	aux		pron	vt	aux			pron

awine	***o***	?
awine	o-	
parece+F	1SG.S	
sec	prt	

'"Eu estava pescando, será que chamei vocês?"'

32	***Te***	***kakamakeke***				***ahi***	***ati***	***nematamonaka***				.
	tee	ka-	ka	-makI	-ke	ahi	ati	na	-himata	-mona	-ka	
	2PL.S	COMIT	ir/vir	atrás	DECL+F	aqui	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	pron	vi				dem	vt	aux				

'"Vocês vieram para cá," ele disse.'

33	***Faya***	,	***wabise***	***iti***	,	***hitehemetemoneke***					***wabise***	***ya***
	faya		wabise	iti+M		hi-	ita	-hemete	-mone	-ke	wabise	ya
	então		lança	pegar		OC	furar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	lança	ADJU
	conj		nf	vt		vt					nf	prt

.

'Ele pegou a lança, e furou ela com a lança.'

34	***Hitehemetemoneke***					***wabise***	***ya***	***ahi***	.
	hi-	ita	-hemete	-mone	-ke	wabise	ya	ahi	
	OC	furar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	lança	ADJU	então	
	vt					nf	prt	dem	

'Ele furou ela com a lança.'

```
35 Yoari        baki                      hita
   yoha  -ri    baki                      hi- ita+F
   peito PN     superfície interior+F     OC  furar
   pn           pn                        vt
kabokemetemoneke                                  faha   ya     .
ka-   boka           -hemete -mone -ke            faha   ya
COMIT entrar na água PD.N+F  REP+F DECL+F         água   ADJU
vi                                                nf     prt
```

'Ele acertou no peito dela, e ela caiu na água.'

```
36 Kaboka                    ,  one       bokehemetemoneke
   ka-   boka+F                 one       boka           -hemete -mone -ke
   COMIT entrar na água         outro+F   entrar na água PD.N+F  REP+F DECL+F
   vi                           adj       vi
faha   ya     kakariwabone                          kowani       ka    ya     .
faha   ya     ka-   ka     -riwaha      -habone     kowani       ka    ya
água   ADJU   COMIT ir/vir atravessando INT+F       outro lado   LOC   ADJU
nf     prt    vi                                   nf           prt   prt
```

'Ela caiu na água, ferida. A outra entrou na água para atravessar para a outra beira.'

```
37 Tokomisawite                          one       one       one
   to-     ka     -misa     -witI        one       one       one
   para lá ir/vir para cima para fora    outro+F   outro+F   outro+F
   vi                                    adj       adj       adj
abemetemoneke                    .
ahaba  -hemete -mone -ke
morrer PD.N+F  REP+F DECL+F
vi
```

'Ela subiu na beira, e a outra morreu.'

```
38 Faha   i              toemetemoneke                      faro      .
   faha   ihi            to- ha  -hemete -mone -ke          faaro
   água   vítima de+F    INC ser PD.N+F  REP+F DECL+F       aquele+F
   nf     pn             vc                                 dem
```

'Ela morreu afogada.'

```
39 Faha   tama      hikanemetemoneke                          faya     hitaharo
   faha   tama      hi- ka-   na  -hemete -mone -ke          faya     hi- ita   -haaro
   água   segurar   OC  COMIT AUX PD.N+F  REP+F DECL+F       então    OC  furar PI.T+F
   nf     vt        aux                                      conj     vt
.
```

'Ele segurou ela embaixo da água com a lança.'[50]

```
40 Ee        faya     ,  ahaba     ,  soba       hiniha
   ee        faya        ahaba+F     soba       hi- to- niha- na+F
   (pausa)   então       morrer      arrancar   OC  INC CAUS  AUX
   interj    conj        vi          vt         aux
tokisemetemoneke                                      fa     boti     ya     .
to-     ka     -risa      -hemete -mone -ke           faha   boti     ya
para lá ir/vir para baixo PD.N+F  REP+F DECL+F        água   fundo    ADJU
vi                                                    nf     pn       prt
```

'Depois que ela morreu, ele arrancou a lança dela, e ela foi para o fundo da água.'

50 Deveria ser *faha* ***ya***.

41 ***Kamini*** ***watara*** ***awineke*** .
kamina.NFIN wata -ra+F awine -ke
contar existir NEG parece+F DECL+F
result vi sec
'Não foi contada ainda.'

42 ***Owato*** ***okere*** .
o- wato o- ke -re
1SG.S saber 1SG.S DECL+F NEG+F
vt prt
'Não sei.'

43 ***Siko*** ***hikaminaremete*** ***awine*** ?
Siko hi- kamina -ra -hemete awine
(nome de homem) OC contar NEG PD.N+F parece+F
npropm vt sec
'Siko não contou sobre ela?'

44 ***Habai*** ***tiwatoha*** ***awine*** ?
habai ti- wato+F awine
amigo 2SG.S saber parece+F
nm vt sec
'Colega, você sabe sobre ela?'

45 ***Siko*** ***hikaminaremete*** ***awine*** ***hibati*** ***ya*** ***aya***
Siko hi- kamina -ra -hemete awine hibati ya aya
(nome de homem) OC contar NEG PD.N+F parece+F faz tempo ADJU quando
npropm vt sec nf prt dem
tihiyari ***ya*** .
ti- hiyara.NOM+F ya
2SG.S falar ADJU
vi prt
'Parece que Siko não contou dela quando você falou antigamente.'

46 ***Okomi*** ***ta*** ***hiwatote*** ***amake*** .
o- ka ami taa hi- wato -tee ama -ke
1SG.POSS POSS mãe contraste OC saber HAB SEC DECL+F
nf prt vt sec
'Só a minha mãe sabia dela.'

47 ***Ee*** , ***kamematamonaka*** .
ee ka -ma -himata -mona -ka
(pausa) ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
interj vi
'Ele veio embora.'

48 ***Aba*** ***me*** ***tasi*** ***ne*** , ***aba*** ***mera***
aba me tasi na+M aba mera
peixe 3PL.O enfiar AUX peixe 3PL.O
nm pron vt aux nm pron
kakamematamonaka .
ka- ka -ma -himata -mona -ka
COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele enfiou os peixes com uma linha, e trouxe os peixes para casa.'

49 ***Okomi*** ***itariemetemoneke*** .

o-	ka	ami	ita	-rI	-hemete	-mone	-ke
1SG.POSS	POSS	mãe	sentar	em cima	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nf			vi				

'A minha mãe estava sentada dentro da casa.'

50 ***Bai*** ***bai*** ***itematamonaka*** ***ahi*** .

bahi	bahi	ita	-himata	-mona	-ka	ahi
sol	sol	sentar	PD.N+M	REP+M	DECL+M	lá
nm	nm	vi				dem

'Era de tardezinha.'

51 ***Kame*** ***kobo*** ***name*** ***aba*** ***mera*** ***aba*** ***mera***

ka	-ma+M	kobo	na	-ma+M	aba	mera	aba	mera
ir/vir	de volta	chegar	AUX	de volta	peixe	3PL.O	peixe	3PL.O
vi		vi	aux		nm	pron	nm	pron

kakibaremematamonaka .

ka-	iba	-rI	-ma	-himata	-mona	-ka	
COMIT	arriar	em cima	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vt							

'Ele veio, e chegou, e colocou o paneiro de peixes no assoalho.'

52 ***Aba*** ***mera*** ***kakibareme*** ***okomi*** , ***ha***

aba	mera	ka-	iba	-rI	-ma+M	o-	ka	ami		haa
peixe	3PL.O	COMIT	arriar	em cima	de volta	1SG.POSS	POSS	mãe		chamar
nm	pron	vt				nf				vt

nematamonaka .

na	-himata	-mona	-ka
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux			

'Ele arribou os peixes, e chamou a minha mãe.'

53 ***Aba*** ***me*** ***wisi*** ***tinahi*** .

aba	me	wisi	ti-	na	-hi
peixe	3PL.O	serrar	2SG.S	AUX	IMP+F
nm	pron	vt	aux		

'"Trate os peixes."'

54 ***Aba*** ***me*** ***e*** ***kabibeya*** ***ati*** ***nematamonaka***

aba	me	ee	kaba	-be	-ya	ati	na	-himata	-mona	-ka
peixe	3PL.O	1IN.S	comer	IMED+F	agora	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nm	pron	pron	vt			vt	aux			

.

'"Vamos comer os peixes," ele disse.'

55 ***Aba*** ***me*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***kababone*** ***aba*** ***mera***

aba	me	aba	me	me	kaba	-habone	aba	mera
peixe	3PL	peixe	3PL.O	3PL.S	comer	INT+F	peixe	3PL.O
nm	pron	nm	pron	pron	vt		nm	pron

kakibareme ***okomi*** ***yana*** ***na*** ***aba***

ka-	iba	-rI	-ma+M	o-	ka	ami	yana	na+F	aba
COMIT	arriar	em cima	de volta	1SG.POSS	POSS	mãe	levantar	AUX	peixe
vt				nf			vi	aux	nm

mera ***wisi*** ***nemetemoneke*** .

mera	wisi	na	-hemete	-mone	-ke
3PL.O	serrar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pron	vt	aux			

'Ele arribou os peixes para eles comerem. A minha mãe levantou e tratou os peixes.'

```
56 Faya     Me      towakamakiha                        me      aawa
   faya     me      to-     ka-   ka      -makI+F       me      a-  awa
   então    3PL.S   para lá COMIT ir/vir atrás           3PL.O   DUP ver
   conj     pron    vi                                  pron    vt
tirini                    ? okomi                ati     nemetemoneke
ti-   na  -ra -ni          o-       ka   ami    ati     na  -hemete -mone -ke
2SG.S AUX NEG PI.N+F       1SG.POSS POSS mãe    dizer   AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
aux                        nf                    vt      aux
.
```

'"Você não viu as duas que foram atrás de você?" a minha mãe disse.'

```
57 Me      owa          okare                .
   me      o-    awa    o-    ka   -re
   3PL.O   1SG.S ver    1SG.S DECL NEG+F
   pron    vt           prt
```

'"Não vi elas."'

```
58 Me    ya      otabani                        owa     awine       o       ? ati
   me    ya      o-    taba        -hani        owa     awine       o-        ati
   3PL   ADJU    1SG.S estar junto PI.N+F       1SG.S   parece+F    1SG.S     dizer
   pron  prt     vi                             pron    sec         prt       vt
nematamona          .
na  -himata -mona
AUX PD.N+M  REP+M
aux
```

'"Será que estavam comigo?" ele disse.'

```
59 Faya    , winamematamonaka                                    .
   faya      wina           -ma      -himata -mona -ka
   então     deitar na rede de volta PD.N+M  REP+M DECL+M
   conj      vi
```

'Ele deitou na rede.'

```
60 Yifo    ya      winame                        , haha    inamati   barabisa
   yifo    ya      wina           -ma+M            haaha   inamati   bara     -bisa
   rede    ADJU    deitar na rede de volta         este+F  alguém    outro+F  também
   nm      prt     vi                              dem     nf        adj
biterawametemoneke                                .
bite           -rawa -mete  -mone -ke
3SG.POSS.filha F.PL  PD.N+F REP+F DECL+F
nf
```

'Ele deitou na rede. Aquelas eram filhas de outra pessoa.'

```
61 Okoto          kakamakerawara                      fawa
   okoto          ka-   ka     -makI -rawa -ra+F      fawa
   minha filha    COMIT ir/vir atrás F.PL  NEG         desaparecer
   nf             vi                                  vi
karawineni                          , me    ka     ami   ati
ka-   na  -rawa -ne    -ni            me    ka     ami   ati
COMIT AUX F.PL  CONT+F ALT+F          3PL   POSS   mãe   dizer
aux                                   pron  prt    nf    vt
nemetemoneke                .
na  -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
aux
```

'"As minhas filhas não voltaram para casa, desapareceram," a mãe delas disse.'

62 ***Ee*** ***Sabatao*** ***hamahama*** ***raba***
ee Sabatao hama- hama na -raba
(pausa) (nome de homem) DUP ser bravo AUX um pouco
interj npropm vi aux
nofare ***toke*** ***ya*** ***me***
na nofa -ra+M to- ka.NOM+M ya me
AUX recentemente NEG para lá ir/vir ADJU 3PL.S
prt vi prt pron
towakamakiha ***me*** ***fawa*** ***kineni***
to- ka- ka -makI+F me fawa ka- na -ne -ni
para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S desaparecer COMIT AUX CONT+F ALT+F
vi pron vi aux
'"Quando Sabatao, que é bravo, saiu, elas foram atrás, e agora desapareceram."'

63 ***Bai*** ***tokari*** ***hari*** ***me*** ***ihi*** ***me*** ***ka***
bahi to- ka -haari haari me ihi me ka
sol para lá ir/vir olhe+M esse+M 3PL.POSS por causa de+F 3PL POSS
nm vi dem pron pn pron prt
ami ***ati*** ***nemetemoneke***
ami ati na -hemete -mone -ke
mãe dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt aux
'"Olhe, o sol já foi embora e elas ainda não estão em casa," a mãe delas disse.'

64 ***Faya*** ***me*** ***kakamakera*** ***me*** ***kakamakera***
faya me ka- ka -makI -ra+F me ka- ka -makI -ra+F
então 3PL.S COMIT ir/vir atrás NEG 3PL.S COMIT ir/vir atrás NEG
conj pron vi pron vi
me ***ihi*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***ohi*** ***nemetemoneke***
me ihi me ka ami ohi na -hemete -mone -ke
3PL.POSS por causa de+F 3PL POSS mãe chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn pron prt nf vi aux
'Elas não voltaram, e a mãe delas chorou por causa delas.'

65 ***Faya*** , ***fa*** ***koro*** ***remetemoneke***
faya faha koro na -ra -hemete -mone -ke
então água jogar algo em AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
conj nf vt aux
'Ela não pescou.'

66 ***Fa*** ***me*** ***koro*** ***remetemoneke***
faha me koro na -ra -hemete -mone -ke
água 3PL.S jogar algo em AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
nf pron vt aux
'Elas não pescaram.'

67 ***One*** ***Sabatao*** ***hinabowa*** ***kana*** ***ni***
one Sabatao hi- na- aboha+F kana na.NFIN
outro+F (nome de homem) OC CAUS morrer correr AUX
adj npropm vt vi aux
tokehemetemoneke
to- ka -hemete -mone -ke
para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Quando Sabatao matou a outra, ela fugiu correndo.'

68 ***Faha*** ***ya*** ***bokaha***
faha ya boka+F
água ADJU entrar na água
nf prt vi
tokomisawitemetemoneke ***yama*** ***ate*** ***ya***
to- ka -misa -witI -hemete -mone -ke yama ate ya
para lá ir/vir para cima para fora PD.N+F REP+F DECL+F coisa beira+F ADJU
vi nf pn prt
.
'Ela entrou na água, e subiu na terra no barranco.'

69 ***Kabasawamemetemoneke*** ***ha*** ***ya***
ka -basa -waha -ma -hemete -mone -ke haa ya
ir/vir beira mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F DEM ADJU
vi dem prt
ohariaro
ohari -haaro
estar sozinho PI.T+F
vi
'Ela andou na beira no outro lado, sozinha.'

70 ***Kabasawama*** ***kamemetemone***
ka -basa -waha -ma+F ka -ma -hemete -mone
ir/vir beira mudança de volta ir/vir de volta PD.N+F REP+F
vi vi
'Ela andou na beira, e veio embora.'

71 ***Yama*** ***yomarisi*** ***ya*** ***kobo***
yama yoma -risa.NOM+F ya kobo
coisa estar escuro para baixo ADJU chegar
nf vi prt vi
namakiemetemoneke
na -makI -hemete -mone -ke
AUX atrás PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ela chegou em casa quando estava ficando escuro.'

72 ***Faya*** ***kama*** ***mati*** ***hiyaramakiemetemoneke***
faya ka -ma+F mati hiyara -makI -hemete -mone -ke
então ir/vir de volta 3SG.POSS.mãe falar com atrás PD.N+F REP+F DECL+F
conj vi nf vt
.
'Ela voltou, e falou com a mãe.'

73 ***Ami*** ***Sabatao*** ***otara*** ***ami*** ***Sabatao***
ami Sabatao otara ami Sabatao
mãe (nome de homem) 1EX.O mãe (nome de homem)
nf npropm pron nf npropm
okasima ***nabowarene*** ***ati***
o- ka asima na- aboha -hare -ne ati
1SG.POSS POSS irmã mais nova CAUS morrer PI.T+M ALT+M dizer
nf vt vt
nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'"Mãe, Sabatao matou a minha irmã mais nova," ela disse.'

74	***Sabatao***	***okoto***	***naboweno***			***awane***		***ati***
	Sabatao	okoto	na-	aboha	-hino	awa	-ne	ati
	(nome de homem)	minha filha	CAUS	morrer	PI.N+M	parece+M	ALT+M	dizer
	npropm	nf	vt			sec		vt

nemetemoneke			
na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

'"Sabatao matou a minha filha," ela disse.'

75	***Okoto***	***ka***	***yama***	***tafeba***		***ta***	***ne***	***ya***	***okoto***
	okoto	ka	yama	tafe	-ba	taa	na.NOM+M	ya	okoto
	minha filha	POSS	coisa	comida+F	FUT	dar	AUX	ADJU	minha filha
	nf	prt	nf	pn		vt	aux	prt	nf

aba	***mera***	***nawasibisa***				***watorawaha***		***awareno***		
aba	mera	na-	wasi.NFIN		-bisa	wato	-rawa+F	awa	-ra	-hino
peixe	3PL.O	CAUS	ficar	enganchado	também	saber	F.PL	ver	NEG	PI.N+M
nm	pron	vt				vt		vt		

awane		***makoni***	***matehe***	***matehe***	***nabowa***	
awa	-ne	makoni	matehe	matehe	na-	aboha.CONT+M
parece+M	ALT+M	por isso	crianças	crianças	CAUS	morrer
sec		conj	nf	nf	vt	

nanoho			***ati***	***nemetemoneke***				***hora***	***naro***	
na.NOM+M	-no	-ho	ati	na	-hemete	-mone	-ke	hora	na	-haaro
AUX	PI.N+M	DUP	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	reclamar	AUX	PI.T+F
aux			vt	aux				vi	aux	

mati
mati
3SG.POSS.mãe
nf

'"Ele devia ter dado isca para as minhas filhas. As minhas filhas sabiam pegar peixe. Mas ele matou as crianças," ela disse, reclamando.'

76	***Faya***	***okomi***			***hora***	***hinematamonaka***				
	faya	o-	ka	ami	hora	hi-	na	-himata	-mona	-ka
	então	1SG.POSS	POSS	mãe	repreender	OC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	conj	nf			vt	aux				

'Aí minha mãe brigou com ele.'

77	***Abise***	***tinoko***		***awarani***			***tiwa***	***awine***	***tini***	
	abise	ti-	noko	awa	-ra	-hani	tiwa	awine	ti-	ni
	tio	2SG.POSS	olho	ver	NEG	PI.N+F	2SG.POSS	parece+F	2SG.POSS	ALT+F
	nm	pn		vi			pron	sec	prt	

?

'"Tio, será que você não enxergou?"'

78	***Himataba***		***mate***	***waka***	***tiriniya***				?
	himata	-ba	matehe	waka	ti-	na	-ri	-ni	-ya
	que?	FUT	crianças	matar	2SG.S	AUX	IPAR+F	PI.N+F	agora
	interrog		nf	vt	aux				

okomi			***ati***	***nemetemoneke***			
o-	ka	ami	ati	na	-hemete	-mone	-ke
1SG.POSS	POSS	mãe	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nf			vt	aux			

'"Por que você matou as crianças?" minha mãe disse.'

79 ***Tiwati*** ***watarima*** ***na*** ***ati*** ***nematamonaka***
ti- ati wata -rima na ati na -himata -mona -ka
2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi aux vt aux
okomi ***kakoari*** .
o- ka ami kaako -haari
1SG.POSS POSS mãe estar com raiva de PI.T+M
nf vt
'"Fique quieta," ele disse, com raiva da minha mãe.'

80 ***Hamatemona*** ***okomi*** ***hite*** ***amaka***
hama -tee -himona o- ka ami ati hi- na -tee ama -ka
ser bravo HAB REP+M 1SG.POSS POSS mãe dizer OC AUX HAB SEC DECL+M
vi nf vt sec
efe .
efe
esse+M
dem
'Minha mãe sempre dizia que ele era bravo.'

81 ***Faya*** ***okomi*** ***hora*** ***hine*** , ***aba*** ***me***
faya o- ka ami hora hi- na+M aba me
então 1SG.POSS POSS mãe repreender OC AUX peixe 3PL.O
conj nf vt aux nm pron
okomi ***hikaware*** ***me*** ***me***
o- ka ami hi- ka- waa -rI me me
1SG.POSS POSS mãe OC COMIT cozinhar em cima 3PL.O 3PL.S
nf vt pron pron
kabehemetemoneke ***bai*** ***toke*** ***ya*** ***ahi*** .
kaba -hemete -mone -ke bahi to- ka.NOM+M ya ahi
comer PD.N+F REP+F DECL+F sol para lá ir/vir ADJU então
vt nm vi prt dem
'Minha mãe brigou com ele. Minha mãe cozinhou os peixes, e comeram eles de tardezinha.'

82 ***Okomi*** ***maki*** ***kamematamonaka***
o- ka ami maki ka -ma -himata -mona -ka
1SG.POSS POSS mãe 3SG.POSS.marido ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
nf nm vi
Me Okiyo .
Me Okiyo
(nome de homem)
npropm
'O marido da minha mãe voltou para casa, Me Okiyo.'

83 ***Faya*** ***Me Okiyo*** ***ati*** ***wataremamatamonaka*** .
faya Me Okiyo ati wata -ra -himata -mona -ka
então (nome de homem) voz existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M
conj npropm pn vi
'Me Okiyo não falou nada.'

84 ***Faya*** ***me*** , ***yama*** ***yomarisi*** ***ya*** ***me*** ***tafa*** ***me***
faya me yama yoma -risa.NOM+F ya me tafa+F me
então 3PL coisa estar escuro para baixo ADJU 3PL.S comer 3PL.S
conj pron nf vi prt pron vi pron

, ***okomi*** ***me*** ***winemetemoneke*** .
o- ka ami me wina -hemete -mone -ke
1SG.POSS POSS mãe 3PL.S deitar na rede PD.N+F REP+F DECL+F
nf pron vi
'Eles comeram quando estava ficando escuro, e a minha mãe e os outros deitaram nas redes.'

85 ***Farametemoneke*** ***haro*** .
fara -mete -mone -ke haaro
mesmo+F PD.N+F REP+F DECL+F esse+F
dem dem
'Essa acabou.'

86 ***Afa*** ***amake*** ***okominaharo*** .
afa ama -ke o- kamina -haaro
esse+F SEC DECL+F 1SG.S contar PI.T+F
dem sec vt
'Era dessa que eu estava falando.'

87 ***One*** ***ta*** ***owato*** ***oke*** ***haro*** .
one taa o- wato o- ke haaro
outro+F contraste 1SG.S saber 1SG.S DECL+F esse+F
adj prt vt prt dem
'Também sei outra.'

88 ***Habai*** ***fara*** ***ama*** ?
habai fara ama
amigo mesmo+F SEC
nm dem sec
'Colega, é só?'

89 ***Kamini*** ***famake*** .
kamina.NFIN fama -ke
contar ser dois DECL+F
result vi
'Tem duas histórias.'

90 ***Inamatewe*** , ***habai*** ***inamatewe*** , ***inamatewe*** ***tamine*** ***timita***
inamatewe habai inamatewe inamatewe tamine ti- mita+F
criança amigo criança criança notícia de 2SG.S escutar
nm nm nm nm pn vt
ama ***ti*** ?
ama ti-
SEC 2SG.S
sec prt
'Colega, você escutou a história do menino?'

91 ***Inamatewe*** ***tamine*** ***watare*** ***awa*** ***ahi*** ***ahi*** ***haha*** ***tabora***
inamatewe tamine wata -ra+M awa ahi ahi haaha tabora
criança notícia de existir NEG parece+M lá lá este+F aldeia
nm pn vi sec dem dem dem nf
ya .
ya
ADJU
prt
'A história do menino não tem nessa aldeia?'

92 ***Inamatewe*** , ***me*** ***ka*** ***iti*** , ***me*** ***ka*** ***iti*** ***me*** , ***me***
inamatewe me ka iti me ka iti me me
criança 3PL POSS avô 3PL POSS avô 3PL 3PL.O
nm pron prt nm pron prt nm pron pron
hikabemetemone ***mati*** .
hi- kaba -hemete -mone mati
OC comer PD.N+F REP+F 3PL.O
vt pron
'O menino, os que foram comidos pelo avô.'

93 ***Afa*** ***watara*** ***awineke*** ***ahi*** , ***me*** ***ka*** ***iti*** .
afa wata -ra+F awine -ke ahi me ka iti
esse+F existir NEG parece+F DECL+F aqui 3PL POSS avô
dem vi sec dem pron prt nm
'Parece que eles não têm essa história aqui, sobre o avô.'

94 ***Me*** ***ka*** ***iti*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***me*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***me*** ***ka***
me ka iti me ka ami me me ka ami me ka
3PL POSS avô 3PL POSS mãe 3PL 3PL POSS mãe 3PL POSS
pron prt nm pron prt nf pron pron prt nf pron prt
bati ***warabi*** ***nima*** ***hinemetemoneke*** .
bati warabi nima hi- na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.pai ouvido+F comunicar a OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pn vt aux
'O pai da mãe deles falou com ela.'[51]

95 ***One*** ***amake*** ***haro*** .
one ama -ke haaro
outro+F ser DECL+F esse+F
adj vc dem
'É outra história.'

96 ***Haha*** ***onemetemoneke*** ***ahi*** .
haaha one -mete -mone -ke ahi
este+F outro+F PD.N+F REP+F DECL+F assim
dem adj dem
'É semelhante à outra.'

97 ***Abi*** , ***okatao*** ***me*** ***teme*** ***nine*** ***faro*** .
abi okatao me teme na -ne faaro
pai meu filho 3PL.S ficar AUX CONT+F aquele+F
nm nm pron vi aux dem
'"Pai, meus dois filhos estão ficando aqui."'

98 ***Okatao*** ***me*** ***ya*** ***titaba*** ***fa kabine*** ***ya***
okatao me ya ti- taba+F faha kabine ya
meu filho 3PL ADJU 2SG.S estar junto porto ADJU
nm pron prt vi nf prt
tikifiwami ***ya*** ***okatao*** ***me***
ti- to- ka -fI -waha -ma.NOM+F ya okatao me
2SG.S para lá ir/vir água mudança de volta ADJU meu filho 3PL.S
vi prt nm pron
afi ***tikanami*** ***ya*** ***okatao*** ***me***
afi ti- to- ka- na -ma.NOM+F ya okatao me
tomar banho 2SG.S para lá COMIT AUX de volta ADJU meu filho 3PL.O
vi vt prt nm pron

51 Esta frase está confusa.

tekami				***ya***	***okatao***	***me***	***amo***
ti-	ka-	ka	-ma.NOM+F	ya	okatao	me	amo
2SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	ADJU	meu filho	3PL.O	dormir
vt				prt	nm	pron	vi

tinihamiyahi				
ti-	niha-	na	-ma	-yahi
2SG.S	CAUS	AUX	de volta	IMP.DIST+F
aux				

'"Vai com meus filhos para a água no porto, e tome banho com os meus filhos. Traga os meus filhos de volta e põe os meus filhos para dormir."'

99	***Yifo***	***kaho***	***hari***	***ati***	***nemetemoneke***			
	yifo	kaho+M	haari	ati	na	-hemete	-mone	-ke
	rede	amarrar	esse+M	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	result	dem	vt	aux			

'"A rede está armada aí," ela disse.'

100	***Maki***	***ya***	***famemetemone***		
	maki	ya	fama	-hemete	-mone
	3SG.POSS.marido	ADJU	ser dois	PD.N+F	REP+F
	nm	prt	vi		

'Ela foi com o marido.'

101	***Me***	***towakamemetemoneke***						
	me	to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	pron	vi						

'Eles dois saíram.'

102	***Yofari***	***yofarimetemone***			***yofari***	***hati***
	yofari	yofari	-mete	-mone	yofari	hati
	banana	banana	PD.N+F	REP+F	banana	maduro
	nf	nf			nf	pn

'Foram atrás de banana, banana madura.'

103	***Me***	***towakama***				,	***me***
	me	to-	ka-	ka	-ma+F		me
	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta		3PL.S
	pron	vi					pron

towakama				***me***	***kobo***
to-	ka-	ka	-ma+F	me	kobo
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	chegar
vi				pron	vi

tokanamemetemoneke						
to-	ka-	na	-ma	-hemete	-mone	-ke
para lá	COMIT	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux						

'Eles foram, e chegaram lá.'

104	***Yifari***	***me***	***yofari***	***so***	***kare***			***me***	***kayaba***	
	yifari	me	yofari	soo	ka-	na	-rI	me	ka-	yaba+F
	banana	3PL	banana	deitar	COMIT	AUX	em cima	3PL.S	COMIT	tirar
	nf	pron	nf	vi	aux			pron	vt	

yofari	***me***	***te***	***nemetemoneke***				***hisiri***	***ya***
yofari	me	tee	na	-hemete	-mone	-ke	hisiri	ya
banana	3PL.S	colocar dentro	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	paneiro	ADJU
nf	pron	vt	aux				nf	prt

hisiri	***fotaha***	***ya***	.
hisiri	fota+F	ya	
paneiro	ser grande	ADJU	
nf	vi	prt	

'Os cachos de bananas estavam deitados. Eles pegaram e colocaram dentro de paneiros grandes.'

105	***Isiri***	***ya***	***yofari***	***me***	***te***	***na***	***me***	,	***sami***
	isiri	ya	yofari	me	tee	na+F	me		sami
	paneiro	ADJU	banana	3PL.S	colocar dentro	AUX	3PL.S		abacaxi
	nf	prt	nf	pron	vt	aux	pron		nf

sami	***me***	***baka***	,	***Sami***	***weye***	***onabana***		
sami	me	baka.LIST		sami	weye	o-	na	-habana
abacaxi	3PL.S	quebrar		abacaxi	carregar	1SG.S	AUX	FUT+F
nf	pron	vt		nf	vt	aux		

oke		***ha***	***owa***	.
o-	ke	haa	owa	
1SG.S	DECL+F	DEM	1SG	
prt		dem	pron	

'Colocaram as bananas nos paneiros. Também quebraram alguns abacaxis. "Eu vou carregar os abacaxis."'

106	***Yofari***	***weye***	***tina***	.
	yofari	weye	ti- na	
	banana	carregar	2SG.S AUX	
	nf	vt	aux	

'"Você carrega as bananas."'

107	***Bai***	***tokaka***	.
	bahi	to- ka -ka	
	sol	para lá ir/vir DECL+M	
	nm	vi	

'"Está ficando tarde."'

108	***Matehe***	***fimiha***	***awineke***	,	***me***	***ka***	***iti***	***ya***	***me***
	matehe	fimi+F	awine -ke		me	ka	iti	ya	me
	crianças	estar com fome	parece+F DECL+F		3PL	POSS	avô	ADJU	3PL.S
	nf	vi	sec		pron	prt	nm	prt	pron

taba	***mati***	***me***	***ka***	***abi***	***ati***	***nematamonaka***	.
taba+F	mati	me	ka	abi	ati	na -himata -mona -ka	
estar junto	3PL.S	3PL	POSS	pai	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
vi	pron	pron	prt	nm	vt	aux	

'"As crianças devem estar com fome, com o avô deles," o pai deles disse.'

109	***Ee***	***okatao***	***me***	***fimiha***	***me***	***awineni***	.
	ee	okatao	me	fimi+F	me	awine -ni	
	(pausa)	meu filho	3PL.S	estar com fome	3PL.S	parece+F ALT+F	
	interj	nm	pron	vi	pron	sec	

'"Meus filhos devem estar com fome."'

110	***Kikita***	***nama***	***tinahi***	***fati***	***ati***
	ki- kita	na -nama	ti- na -hi	fati	ati
	DUP ser forte	AUX SUPER	2SG.S AUX IMP+F	3SG.POSS.esposa	dizer
	vi	aux	aux	nf	vt

nemetemoneke				***me***	***ka***	***iti***	***ya***	***me***	***taba***	***mati***
na	-hemete	-mone	-ke	me	ka	iti	ya	me	taba+F	mati
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL	POSS	avô	ADJU	3PL.S	estar junto	3PL.S
aux				pron	prt	nm	prt	pron	vi	pron

me	*ati*	*nemetemone*	*ati*	*nemetemoneke*
me	ati	na -hemete -mone	ati	na -hemete -mone -ke
3PL.S	dizer	AUX PD.N+F REP+F	dizer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron	vt	aux	vt	aux

fati	.
fati	
3SG.POSS.esposa	
nf	

'"Vai logo," a esposa dele disse. "Eles estão com o avô," ela disse, a esposa dele.'

111	*Manakobote*	*me*	*yana*	*tokanemetemone*	*fahi*	.
	manakobote	me	yana	to- ka- na -hemete -mone	fahi	
	então	3PL.S	começar	INC COMIT AUX PD.N+F REP+F	então	
	conj	pron	vi	aux	dem	

'Aí saíram.'

112	*Maki*	*yofari*	*sami*	*weye*	*yofari*	*weye*
	maki	yofari	sami	weye.LIST	yofari	weye.LIST
	3SG.POSS.marido	banana	abacaxi	carregar	banana	carregar
	nm	nf	nf	vt	nf	vt

nemetemoneke	.
na -hemete -mone -ke	
AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
aux	

'O marido dela carregou abacaxis, e ela carregou bananas.'

113	*Me*	*kakama*	*me*	,	*kobo*
	me	ka- ka -ma+F	me		kobo
	3PL.S	COMIT ir/vir de volta	3PL.S		chegar
	pron	vi	pron		vi

kanamemetemoneke	*tabora*	*ya*	.
ka- na -ma -hemete -mone -ke	tabora	ya	
COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F	aldeia	ADJU	
aux	nf	prt	

'Voltaram, e chegaram na aldeia.'

114	*Bati*	*winematamonaka*	*yifo*	.
	bati	wina -himata -mona -ka	yifo	
	3SG.POSS.pai	deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M	rede	
	nm	vi	nm	

'O pai dela estava na rede.'

115	*Wami*	*awa*	*yobe*	*biti*	*wahi*	*toro*	*ya*	*bati*
	wami	awa	yobe	biti	waa+M	toro	ya	bati
	terra	pau	casa	pequeno+M	estar em pé	dentro+M	ADJU	3SG.POSS.pai
	nf	nf	nm	adj	vi	pn	prt	nm

winematamonaka	.
wina -himata -mona -ka	
deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M	
vi	

'O pai dela estava na rede dentro da maloca pequena.'[52]

116	*Yama*	*hati*	*kakama*	*yama*
	yama	hati	ka- ka -ma+F	yama
	coisa	maduro	COMIT ir/vir de volta	coisa
	nf	pn	vi	nf

52 As palavras *wami* e *awa* são erros.

nawariemetemoneke
```
na-  waa         -rI     -hemete -mone -ke
CAUS estar em pé em cima PD.N+F  REP+F DECL+F
vt
```
'Ela trouxe as frutas maduras e arriou.'

117 ***Maki*** ***kamaki*** ***yama***
```
    maki              ka     -makI+M  yama
    3SG.POSS.marido   ir/vir atrás    coisa
    nm                vi              nf
```
nawarisematamonaka
```
na-  waa         -risa      -himata -mona -ka
CAUS estar em pé para baixo PD.N+M  REP+M DECL+M
vt
```
'O marido veio e arriou as coisas no chão.'

118 ***Yama*** ***wemetemoneke*** ***yama*** ***hati*** ***yofari*** ***sami***
```
    yama   waa         -hemete -mone -ke     yama   hati    yofari  sami
    coisa  estar em pé PD.N+F  REP+F DECL+F  coisa  maduro  banana  abacaxi
    nf     vi                                nf     pn      nf      nf
```
'As coisas estavam nos paneiros no chão, as frutas maduras, bananas, abacaxis.'

119 ***Bati*** ***winematamonaka*** ***kati*** ***nari***
```
    bati           wina           -himata -mona -ka     kati      na  -haari
    3SG.POSS.pai   deitar na rede PD.N+M  REP+M DECL+M  balançar  AUX PI.T+M
    nm             vi                                   vi        aux
```
'O pai dela estava na rede, balançando.'

120 ***Bati*** ***ha*** ***nemetemoneke***
```
    bati           haa     na  -hemete -mone -ke
    3SG.POSS.pai   chamar  AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
    nm             vt      aux
```
'Ela chamou o pai.'

121 ***Abi*** ***abi*** ***ati*** ***nemetemoneke***
```
    abi  abi  ati    na  -hemete -mone -ke
    pai  pai  dizer  AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
    nm   nm   vt     aux
```
'"Pai, pai," ela disse.'

122 ***Haa*** ?
```
    haa
    hem?
    interj
```
'"Hem?"'

123 ***Abi*** ***okatao*** ***me*** ***e*** ***riya*** ? ***ati***
```
    abi  okatao     me     ee           na  -ri    -ya      ati
    pai  meu filho  3PL.S  (pergunta)   AUX IPAR+F agora    dizer
    nm   nm         pron   vi           aux                 vt
```
nemetemone
```
na  -hemete -mone
AUX PD.N+F  REP+F
aux
```
'"Pai, onde estão os meus filhos?" ela disse.'

124 ***Tikatao*** ***me*** ***okobarake*** , ***ofimiha***
tikatao me o- kaba -hara -ke o- fimi+F
2SG.POSS.filho 3PL.O 1SG.S comer PI.T+F DECL+F 1SG.S estar com fome
nm pron vt vi
owa .
owa
1SG.S
pron
'"Comi os seus filhos, porque estava com fome."'

125 ***Matehe*** ***okobara*** ***ofimiha*** ***owa*** .
matehe o- kaba -hara o- fimi+F owa
crianças 1SG.S comer PI.T+F 1SG.S estar com fome 1SG.S
nf vt vi pron
'"Comi as crianças, porque estava com fome."'

126 ***Mete*** ***kawa*** ***ha*** .
mete ka- waa.CONT+M haa
traseiro+M COMIT estar em pé DEM
pn vi dem
'"A perna de um deles está aí no moquém."'

127 ***Mete*** ***tikaba*** ***tiwati*** ***watari*** ***ati***
mete ti- kaba ti- ati wata -ra.NFIN ati
traseiro+M 2SG.S comer 2SG.POSS voz existir NEG dizer
pn vt pn vi vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Come a perna dele, sem falar nada," ele disse.'

128 ***Maki*** ***yawa*** ***ha*** ***yawa***
maki yawa.LIST haa yawa.LIST
3SG.POSS.marido estar perturbado DEM estar perturbado
nm vi dem vi
nemetemoneke ***fati*** .
na -hemete -mone -ke fati
AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.esposa
aux nf
'O marido dela ficou triste, e ela também ficou triste.'

129 ***Fati*** ***yawa*** ***maki*** ***yawa***
fati yawa.LIST maki yawa.LIST
3SG.POSS.esposa estar perturbado 3SG.POSS.marido estar perturbado
nf vi nm vi
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'A esposa dele ficou triste, e ele também ficou triste.'

130 ***Maki*** ***ati*** ***wataremamatamonaka*** .
maki ati wata -ra -himata -mona -ka
3SG.POSS.marido voz existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M
nm pn vi
'O marido dela não disse nada.'

131 ***Fati*** ***ta*** ***ohi*** ***nemetemoneke*** .
fati taa ohi na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.esposa contraste chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf prt vi aux
'Mas a esposa dele chorou.'

132 ***Okobi*** ***ene*** ***e*** ***nebona***
o- ka abi ehene ee na -hibona
1SG.POSS POSS pai ato+M ser semelhante AUX INT+M
nm pn vi aux
onani ***owa*** ***awine*** ***oni*** ?
ati o- na -hani owa awine o- ni
dizer 1SG.S AUX PI.N+F 1SG.S parece+F 1SG.S ALT+F
vt pron sec prt
'"Será que eu mandei o meu pai fazer isso?"'

133 ***Okobi*** ***okatao*** ***me*** ***waka*** ***neno*** ***awane***
o- ka abi okatao me waka na -hino awa -ne
1SG.POSS POSS pai meu filho 3PL.O matar AUX PI.N+M parece+M ALT+M
nm nm pron vt aux sec
okatao ***me*** ***yani*** ***nofa*** ***mati*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***ati***
okatao me yana nofa+F mati me ka ami ati
meu filho 3PL.S crescer recentemente 3PL.S 3PL POSS mãe dizer
nm pron vi prt pron pron prt nf vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Meu pai matou os meus filhos, meus filhos que estavam crescendo," a mãe deles disse.'

134 ***Tikatao*** ***me*** ***okobarani*** .
tikatao me o- kaba -hara -ni
2SG.POSS.filho 3PL.O 1SG.S comer PI.T+F ALT+F
nm pron vt
'"Comi os seus filhos."'

135 ***Tiwati*** ***watarima*** ***nahi*** ***ati***
ti- ati wata -rima na -hi ati
2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F dizer
pn vi aux vt
nematamonaka ***tiwa*** ***tiwa*** ***okakora*** ***owa***
na -himata -mona -ka tiwa tiwa o- kaako -ra+F owa
AUX PD.N+M REP+M DECL+M 2SG.O 2SG.O 1SG.S estar com raiva de NEG 1SG.S
aux pron pron vt pron
.
'"Fique quieta," ele disse, "não estou com raiva de você."'

136 ***Tikatao*** ***me*** ***ta*** ***me*** ***okobara*** ***o*** ***ati***
tikatao me taa me o- kaba -hara o- ati
2SG.POSS.filho 3PL contraste 3PL.O 1SG.S comer PI.T+F 1SG.S dizer
nm pron prt pron vt prt vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Foram os seus filhos que comi," ele disse.'

137 ***Faya*** , ***aa*** ***me*** ***ka*** ***bati*** ***matehe*** ***bati***
faya aa me ka bati matehe bati
então (pausa) 3PL POSS 3SG.POSS.pai crianças 3SG.POSS.pai
conj interj pron prt nm nf nm
yawematamonaka
yawa -himata -mona -ka
estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'O pai das crianças ficou triste.'

138 ***Ati*** ***wataremata monaka***
ati wata -ra -himata -mona -ka
voz existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi
'Ele não disse nada.'

139 ***Manakobote*** ***me***
manakobote me
então 3PL.S
conj pron
towakifewawitemetemone ***fa kabine*** ***ya***
to- ka- ka -fI -waha -witI -hemete -mone faha kabine ya
para lá COMIT ir/vir água mudança para fora PD.N+F REP+F porto ADJU
vi nf prt
.
'Eles dois foram até o porto.'

140 ***Bai*** ***tokematamonaka***
bahi to- ka -himata -mona -ka
sol para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi
'O sol foi embora.'

141 ***Me*** ***yana*** ***kana*** ***me***
me yana ka- na+F me
3PL.S começar COMIT AUX 3PL.S
pron vi vi pron
towakifewawitemetemone
to- ka- ka -fI -waha -witI -hemete -mone
para lá COMIT ir/vir água mudança para fora PD.N+F REP+F
vi
'Levantaram. "Vamos, vamos tomar banho."'

142 ***Hima*** ***e*** ***afi*** ***kibeya*** ***mata***
hima ee afi ka- na -be -ya mata
vamos 1IN.S tomar banho COMIT AUX IMED+F agora por enquanto
interj pron vi aux prt
'"Vamos, vamos tomar banho."'

143 ***Fati*** ***ya*** ***fame***
fati ya fama+M
3SG.POSS.esposa ADJU ser dois
nf prt vi

tokifiwawitimatamonaka ***fa kabine*** ***ya***
to- ka -fI -waha -witI -himata -mona -ka faha kabine ya
para lá ir/vir água mudança para fora PD.N+M REP+M DECL+M porto ADJU
vi nf prt
me ***afi*** ***kanabone*** ***mati*** .
me afi ka- na -habone mati
3PL.S tomar banho COMIT AUX INT+F 3PL.S
pron vi aux pron
'Ele foi até o porto com a esposa, para eles tomarem banho.'

144 ***Me*** ***towakifewawite*** ***me*** ***bai***
me to- ka- ka -fI -waha -witI me bahi
3PL.S para lá COMIT ir/vir água mudança para fora 3PL.S sol
pron vi pron nm
toke ***ehene*** ***me***
to- ka+M ehene me
para lá ir/vir por causa de+M 3PL.S
vi pn pron
towakifewawite ***me*** ***afi*** ***kana***
to- ka- ka -fI -waha -witI me afi ka- na+F
para lá COMIT ir/vir água mudança para fora 3PL.S tomar banho COMIT AUX
vi pron vi aux
me , ***me*** ***afi*** ***kana*** ***me***
me me afi ka- na+F me
3PL.S 3PL.S tomar banho COMIT AUX 3PL.S
pron pron vi aux pron
kakamemetemoneke .
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Foram para a água. Porque era de tardezinha eles foram para a água e tomaram banho, e voltaram.'

145 ***Hima*** ***faya*** ***me*** ***e*** ***ama*** .
hima faya me ee ama
vamos suficiente 3PL.S 1IN.S ser
interj adj pron pron vc
'"Vamos, já está bom."'

146 ***E*** ***towakamibe*** .
ee to- ka- ka -ma -be
1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMED+F
pron vi
'"Vamos voltar."'

147 ***Mati*** ***fati*** ***ohi*** ***nemetemoneke***
mati fati ohi na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.mãe 3SG.POSS.esposa chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron nf vi aux
biti ***mera*** ***wati*** ***nawaharo*** .
biti mera wati na -waha -haaro
3SG.POSS.filho 3PL.O lembrar AUX mudança PI.T+F
nm pron vt aux
'A esposa dele chorou, lembrando dos filhos.'

148 ***Manakobote*** ***maki*** ***hora*** ***hina*** ***oi*** ***ni*** ***fawa***
manakobote maki hora hi- na+F ohi na.NFIN fawa
então 3SG.POSS.marido repreender OC AUX chorar AUX parar
conj nm vt aux vi aux vi
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Aí o marido dela brigou com ela, e ela parou de chorar.'

149 ***Tiwati*** ***watarima*** ***nahi*** .
ti- ati wata -rima na -hi
2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
pn vi aux
'"Fique quieta."'

150 ***Hine*** ***abi*** ***matehe*** ***kabakano*** .
hine abi matehe kaba -ka -no
só 2SG.POSS.pai crianças comer DECL+M PI.N+M
pron nm nf vt
'"Deixa seu pai comer as crianças."'

151 ***Matehe*** ***okatao*** ***me*** ***kabehino***
matehe okatao me kaba -hino
crianças meu filho 3PL.O comer PI.N+M
nf nm pron vt
okakorebonaka ***matehe*** ***bati*** ***ati***
o- kaako -ra -hibona -ka matehe bati ati
1SG.S estar com raiva de NEG INT+M DECL+M crianças 3SG.POSS.pai dizer
vt nf nm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Ele comeu os meus filhos, mas eu não vou ficar com raiva dele," o pai das crianças disse.'

152 ***Ee*** ***me*** ***me*** ***kakama*** ***me*** ***kobo***
ee me me ka- ka -ma+F me kobo
(pausa) 3PL 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar
interj pron pron vi pron vi
kanama ***me*** , ***inamatewe*** , ***hinakiti*** ***tabasi*** ***hine***
ka- na -ma+F me inamatewe hinaka iti tabasi hi- na+M
COMIT AUX de volta 3PL.S criança 3SG.POSS avô moquear OC AUX
aux pron nm nm vt aux
kai ***kawahira*** ***fati***
kaha.NFIN ka- waa+M -ra fati
estar assado COMIT estar em pé O 3SG.POSS.esposa
vi vi nf
kakitiemetemoneke .
ka- iti -hemete -mone -ke
COMIT pegar PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Voltaram e chegaram, e a esposa dele tirou do moquém o pedaço assado do menino que o avô dele tinha moqueado.'

153 ***Hekiti*** ***tama*** ***kani***
hi- ka- iti+M tama ka- na.NFIN
OC COMIT pegar segurar COMIT AUX
vt vt aux
hikamematamonaka
hi- to- ka -ma -himata -mona -ka
OC para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ela tirou, e foi para lá carregando.'

154 ***Iyawa*** ***kai*** ***kawitare*** ***nine***
iyawa kaha.NFIN ka- ita -rI.LIST na -ne
massa de mandioca estar assado COMIT sentar em cima AUX CONT+F
nf vi vi aux
fa
faa
aquele
dem
'"Tem massa torrada ali numa vasilha."'

155 ***Tikatao*** ***mete*** ***tikabahi***
tikatao mete ti- kaba -hi
2SG.POSS.filho traseiro+M 2SG.S comer IMP+F
nm pn vt
'"Come a perna do seu filho."'

156 ***Tifimiha*** ***tiwa*** ***awine*** ***tike***
ti- fimi+F tiwa awine ti- ke
2SG.S estar com fome 2SG.S parece+F 2SG.S DECL+F
vi pron sec prt
'"Parece que você está com fome."'

157 ***Yama*** ***kababa*** ***watakere*** ***ati*** ***nematamonaka***
yama kaba -haba wata -ke -re ati na -himata -mona -ka
coisa comer FUT+F existir DECL+F NEG+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf result vi vt aux
.
'"Não tem nada para comer," ele disse.'

158 ***Manakobote*** ***me*** ***hikeyematamonaka***
manakobote me hi- keyeha -himata -mona -ka
então 3PL.S OC enganar PD.N+M REP+M DECL+M
conj pron vt
'Aí enganaram ele.'

159 ***Iyawa*** ***kai*** ***towakitima*** ***me***
iyawa kaha.NFIN to- ka- iti -ma+F me
massa de mandioca estar assado para lá COMIT tirar de volta 3PL.S
nf vi vt pron
tafa ***me*** ***teme*** ***naremetemoneke*** ***me*** ***tafara***
tafa+F me teme na -rI -hemete -mone -ke me tafa -ra+F
comer 3PL.S sentar AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S comer NEG
vi pron vi aux pron vi
mati
mati
3PL.S
pron

'Ela foi e pegou massa torrada, e os dois sentaram comendo, mas não estavam comendo.'

```
160 Iyawa                 me      kabehemetemoneke                iyawa
    iyawa                 me      kaba  -hemete -mone -ke         iyawa
    massa de mandioca     3PL.S   comer PD.N+F  REP+F DECL+F      massa de mandioca
    nf                    pron    vt                              nf
hinita      toaharo
hinita      to- ha  -haaro
sozinho     INC ser PI.T+F
pn          vc
```

'Eles comeram massa sem nada.'

```
161 Manakobote    sami      me      bako    nemetemoneke
    manakobote    sami      me      bako    na  -hemete -mone -ke
    então         abacaxi   3PL.S   comer   AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
    conj          nf        pron    vt      aux
```

'Aí comeram abacaxi.'

```
162 Sami      me      bako        yofari    me      yome
    sami      me      bako.LIST   yofari    me      yome.LIST
    abacaxi   3PL.S   comer       banana    3PL.S   engolir
    nf        pron    vt          nf        pron    vt
nemetemoneke
na  -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
aux
```

'Comeram abacaxi, e também banana.'

```
163 Yofari    me      yome      na      me      ,  hawa               tokaha
    yofari    me      yome      na+F    me         hawa               to- ka-   ha+F
    banana    3PL.S   engolir   AUX     3PL.S      estar terminado    INC COMIT AUX
    nf        pron    vt        aux     pron       vi                 aux
me      yofari    atari     fati                koro    tokowite
me      yofari    atari     fati                koro    to-     ka-   na  -witI
3PL.S   banana    pele+F    3SG.POSS.esposa     jogar   para lá COMIT AUX para fora
pron    nf        pn        nf                  vt      aux
kama              itarimemetemoneke
ka      -ma+F     ita    -rI     -ma      -hemete -mone -ke
ir/vir de volta   sentar em cima de volta PD.N+F  REP+F DECL+F
vi                vi
```

'Eles comeram banana, e quando terminaram, a esposa dele jogou as cascas de banana fora. Ela voltou e sentou de novo.'

```
164 Yama      sokini
    yama      soki       -ni
    coisa     ser escuro ALT+F
    nf        vi
```

'"Está escuro."'

```
165 Sina      hisi       obeya
    sina      hisi       o-     na  -be    -ya
    rapé      cheirar    1SG.S AUX IMED+F agora
    nf        vt         aux
```

'"Vou tomar rapé."'

166 ***Okiyomibeya*** ***ati*** ***nemetemone*** .

o-	to-	ka	-yoma	-be	-ya	ati	na	-hemete	-mone
1SG.S	para lá	ir/vir	através	IMED+F	agora	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F
vi						vt	aux		

'"Vou entrar," ela disse.'

167 ***Maki*** ***base*** ***totoha*** ***toematamonaka*** ***base*** .

maki	base	to-	to-	ha	to-	ha	-himata	-mona	-ka	base
3SG.POSS.marido	pajé	DUP	INC	ser	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	pajé
nm	nm	vc			aux					nm

'O marido dela era pajé.'

168 ***Manakobote*** ***biti*** ***kahi*** ***kawahi***

manakobote	biti	kaha.NFIN	ka-	waa+M
então	3SG.POSS.filho	estar assado	COMIT	estar em pé
conj	nm	vi	vi	

fati ***hekame*** ***yama nakora*** ***ya***

fati	hi-	ka-	ka	-ma+M	yama nakora	ya
3SG.POSS.esposa	OC	COMIT	ir/vir	de volta	arabani	ADJU
nf	vt				nf	prt

hinakoromatamonaka .

hi-	na-	koro	-himata	-mona	-ka	
OC	CAUS	ser solto	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vt						

'A esposa dele trouxe um pedaço assado do filho dela, e ele passou o arabani no pedaço.'

169 ***Manakobote*** , ***manakobote*** ,

manakobote	manakobote
então	então
conj	conj

hikanawematamonaka .

hi-	ka-	na-	waa	-himata	-mona	-ka	
OC	COMIT	CAUS	estar em pé	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vt							

'Ela colocou no fogo de novo.'

170 ***Yifo*** ***kawita*** ***noki*** ***ya*** ***hikanawe***

yifo	ka-	ita+F	noki	ya	hi-	ka-	na-	waa+M
fogo	COMIT	sentar	brasa+F	ADJU	OC	COMIT	CAUS	estar em pé
nf	vi		pn	prt	vt			

kawematamonaka .

ka-	waa	-himata	-mona	-ka	
COMIT	estar em pé	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi					

'Ela colocou no fogo, e ficou lá na vara.'

171 ***Afi*** ***nebona*** ***yana*** ***tone***

afi	na	-hibona	yana	to-	na+M
tomar banho	AUX	INT+M	começar	INC	AUX
vi	aux		vi	aux	

tokomematamonaka ***fa kabine*** ***ya*** .

to-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka	faha kabine	ya
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	porto	ADJU
vi						nf	prt

'Ele queria tomar banho, e foi até o porto.'

172 ***Afi*** ***toname*** ***wabise*** ***tama*** ,
afi to- na -ma+M wabise tama.LIST
tomar banho para lá AUX de volta lança segurar
vi aux nf vt
nematamonaka ***fare*** ***ye*** ***honene*** .
na -himata -mona -ka fare yehe honene
AUX PD.N+M REP+M DECL+M mesmo+M mão arma+M
aux dem pn pn
'Ele foi e tomou banho. Ele estava segurando a arma dele, uma lança.'

173 ***Tokifiwame*** , ***yama*** ***yomarisi***
to- ka -fI -waha -ma+M yama yoma -risa.NOM+F
para lá ir/vir água mudança de volta coisa estar escuro para baixo
vi nf vi
ya ***tokifiwame*** ***afi*** ***ne*** , ***afi***
ya to- ka -fI -waha -ma+M afi na+M afi
ADJU para lá ir/vir água mudança de volta tomar banho AUX tomar banho
prt vi vi aux vi
neno ***kamematamonaka*** ***ahi*** .
na -hino ka -ma -himata -mona -ka ahi
AUX PI.N+M ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
aux vi dem
'Ele foi até a água. Estava ficando escuro, e ele foi até a água e tomou banho. Depois de tomar banho, ele voltou.'

174 ***Afi*** ***ne*** ***kame*** ***bite*** ***ha***
afi na+M ka -ma+M bite haa
tomar banho AUX ir/vir de volta 3SG.POSS.filha chamar
vi aux vi nf vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele chamou a filha.'

175 ***Iyawa*** ***e*** ***ri*** ?
iyawa ee na -ri
massa de mandioca (pergunta) AUX IPAR+F
nf vi aux
'"Onde está a massa?"'

176 ***Iyawa*** ***tekamahi*** .
iyawa ti- ka- ka -ma -hi
massa de mandioca 2SG.S COMIT ir/vir de volta IMP+F
nf vt
'"Traz massa aqui."'

177 ***Iyawa*** ***okobibeya*** .
iyawa o- kaba -be -ya
massa de mandioca 1SG.S comer IMED+F agora
nf vt
'"Quero comer massa."'

178 ***Inamatewe*** ***kabi*** ***tinofare*** ***okobibeya*** ***ati***
inamatewe kaba.NFIN ti- nofa -ra+M o- kaba -be -ya ati
criança comer 2SG.S querer NEG 1SG.S comer IMED+F agora dizer
nm vt vt vt vt

nematamonaka			
na	-himata	-mona	-ka
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux			

'"Eu vou comer o menino que você não quer comer," ele disse.'

179	***Yofari***	***yome***	***sami***	***bako***	,	***oni***		***ya***
	yofari	yome.LIST	sami	bako.LIST		o-	na.NOM+F	ya
	banana	engolir	abacaxi	comer		1SG.S	AUX	ADJU
	nf	vt	nf	vt		aux		prt

onabati		***nafi***	***ya***	***amo***	***onabana***			***o***	***ati***
o-	nabati	nafi.NOM	ya	amo	o-	na	-habana	o-	ati
1SG.POSS	barriga	ser grande	ADJU	dormir	1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S	dizer
pn		vi	prt	vi	aux			prt	vt

nematamonaka				***bati***	***matehe***	***kabi***	***hawa***
na	-himata	-mona	-ka	bati	matehe	kaba.NFIN	hawa
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	3SG.POSS.pai	crianças	comer	estar terminado
aux				nm	nf	vt	vi

toahari		
to-	ha	-haari
INC	AUX	PI.T+M
aux		

'"Depois de comer banana e abacaxi e quando a minha barriga estiver cheia, vou dormir," ele disse, o pai dela, depois que terminou de comer as crianças.'

180	***Yofari***	***hinaka***	***yofaribone***	***bite***	***ta***	***hina***		***yofari***
	yofari	hinaka	yofari -bone	bite	taa	hi-	na+F	yofari
	banana	3SG.POSS	banana INT+F	3SG.POSS.filha	dar	OC	AUX	banana
	nf	pron	nf	nf	vt	aux		nf

yome	***nematamona***		
yome	na	-himata	-mona
engolir	AUX	PD.N+M	REP+M
vt	aux		

'A filha dele deu banana para ele, e ele comeu banana.'

181	***Yofari***	***yome***	***sami***	***bako***	,	***ne***	***ya***	***bani***
	yofari	yome.LIST	sami	bako.LIST		na.NOM+M	ya	bani
	banana	engolir	abacaxi	comer		AUX	ADJU	animal
	nf	vt	nf	vt		aux	prt	nm

kabi	***yotoematamonaka***				***hinaka***	***bani***	***bani***
kaba.NFIN	yoto	-himata	-mona	-ka	hinaka	bani	bani
comer	ir atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M	3SG.POSS	animal	animal
vt	vi				pron	nm	nm

amarari			***hinaka***	***noti***	***mati***
ama	-ra	-haari	hinaka	noti	mati
ser	NEG	PI.T+M	3SG.POSS	neto	3PL
vc			pron	nm	pron

'Ele comeu banana e abacaxi, and depois comeu carne, a carne dele. Não era caça, era os netos dele.'

182	***Hinaka***	***noti***	***kabematamonaka***			
	hinaka	noti	kaba	-himata	-mona	-ka
	3SG.POSS	neto	comer	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	pron	nm	vt			

'Ele comeu o neto dele.'

183 ***Hinaka*** ***noti*** ***kabe*** ***winematamonaka*** ***yifo*** ***ya***

hinaka	noti	kaba+M	wina	-himata	-mona	-ka	yifo	ya
3SG.POSS	neto	comer	deitar na rede	PD.N+M	REP+M	DECL+M	rede	ADJU
pron	nm	vt	vi				nm	prt

hinaka ***noti*** ***kabahari***

hinaka	noti	kaba	-haari
3SG.POSS	neto	comer	PI.T+M
pron	nm	vt	

'Ele estava deitado na rede comendo o neto dele.'

184 ***Iyawa*** ***kai*** ***niki*** ***nake*** ***ne*** ***mera***

iyawa	kaha.NFIN	niki	na	-kI.LIST	na+M	mera
massa de mandioca	estar assado	apertar	AUX	vindo	AUX	3PL.O
nf	vi	vt	aux		aux	pron

kabematamonaka

kaba	-himata	-mona	-ka
comer	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt			

'Ele comeu eles enquanto pegava massa torrada com os dedos.'

185 ***Faya*** ***iyawa*** ***kabe*** ***hinaka*** ***noti*** ***kabe*** ***hinaka*** ***noti***

faya	iyawa	kaba+M	hinaka	noti	kaba+M	hinaka	noti
então	massa de mandioca	comer	3SG.POSS	neto	comer	3SG.POSS	neto
conj	nf	vt	pron	nm	vt	pron	nm

kabe ***fa*** ***fa*** ***fawe*** ***fa*** ***fawe*** ***barawa***

kaba+M	faha	faha	fawa+M	faha	fawa+M	barawa
comer	água	água	beber	água	beber	arrotar
vt	nf	nf	vt	nf	vt	vi

towitimatamonaka

to-	na	-witI	-himata	-mona	-ka
para lá	AUX	para fora	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux					

'Ele comeu massa e comeu o neto, e aí tomou água, e arrotou.'

186 ***Oof*** ***onabati*** ***nafimake*** ***ati***

oof	o-	nabati	nafi	-makI	ati
(expressão de cansaço)	1SG.POSS	barriga	ser grande	atrás	dizer
interj	pn		vi		vt

nematamonaka

na	-himata	-mona	-ka
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux			

'"Hoo, a minha barriga está cheia de novo," ele disse.'

187 ***Yama*** ***okobene*** ***ofimi*** ***onahate***

yama	o-	kaba	-hene	o-	fimi	o-	nahatI
coisa	1SG.S	comer	IRR+F	1SG.S	estar com fome	1SG.S	de dia
nf	vt			vi		prt	

otafine ***oni*** ***ati*** ***nematamonaka***

o-	tafa	-ne	o-	ni	ati	na	-himata	-mona	-ka
1SG.S	comer	CONT+F	1SG.S	ALT+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi			prt		vt	aux			

'"Eu não tinha nada para comer, e tive fome de dia, e comi," ele disse.'

188 ***Faya*** , ***faya*** ***amo*** ***ne*** ***me*** ***amo*** ***kanahabone*** ***Hima***
faya faya amo na+M me amo ka- na -habone hima
então então dormir AUX 3PL.S dormir COMIT AUX INT+F vamos
conj conj vi aux pron vi aux interj
e ***towakamahi*** .
ee to- ka- ka -ma -hi
1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
pron vt
'Ele dormiu. Eles dois iam dormir. "Vamos."'

189 ***E*** ***amo*** ***kibeya*** .
ee amo ka- na -be -ya
1IN.S dormir COMIT AUX IMED+F agora
pron vi aux
'"Vamos dormir."'

190 ***Fati*** ***ya*** ***fame*** ***towakame*** ***me***
fati ya fama+M to- ka- ka -ma+M me
3SG.POSS.esposa ADJU ser dois para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
nf prt vi vt pron
amo ***kanemetemoneke*** .
amo ka- na -hemete -mone -ke
dormir COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Ele levou a esposa e dormiram.'

191 ***Bati*** ***winematamonaka*** .
bati wina -himata -mona -ka
3SG.POSS.pai deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi
'O pai dela estava na rede.'

192 ***Manakobote*** ***me*** ***amo*** ***kana*** ***me*** ***amo***
manakobote me amo ka- na+F me amo
então 3PL.S dormir COMIT AUX 3PL.S dormir
conj pron vi aux pron vi
kanemetemoneke ***fahi*** .
ka- na -hemete -mone -ke fahi
COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Então dormiram.'

193 ***Me*** ***amo*** ***kana*** ***me*** ***ati*** ***boti***
me amo ka- na+F me ati boti
3PL.S dormir COMIT AUX 3PL.POSS voz fundo
pron vi aux pron pn pn
nehemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
existir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Dormiram. Estavam pensando.'

194 ***Me*** ***amo*** ***kana*** ***me*** ***yama*** ***we***
me amo ka- na+F me yama wehe
3PL.S dormir COMIT AUX 3PL.S coisa luz+F
pron vi aux pron nf pn

kamakiemetemoneke					***ahi***
ka	-makI	-hemete	-mone	-ke	ahi
ir/vir	atrás	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
vi					dem

'Dormiram. Veio de manhã.'

195	***Me***	***amo***	***kana***		***me***	***katafiha***		***me***
	me	amo	ka-	na+F	me	ka-	tafi+F	me
	3PL.S	dormir	COMIT	AUX	3PL.S	COMIT	acordar	3PL.S
	pron	vi	aux		pron	vi		pron

maki	***ati***	***yana***	***nematamonaka***			
maki	ati	yana	na	-himata	-mona	-ka
3SG.POSS.marido	voz	começar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nm	pn	vi	aux			

'Dormiram. Acordaram. O marido dela falou.

196	***Hima***	***e***	***towakamakihaba***					***eke***		***ahi***	***tabora***
	hima	ee	to-	ka-	ka	-makI	-haba	ee	-ke	ahi	tabora
	vamos	1IN.S	para lá	COMIT	ir/vir	atrás	FUT+F	1IN.S	DECL+F	lá	aldeia
	interj	pron	vi					pron		dem	nf

one	***ya***
one	ya
outro+F	ADJU
adj	prt

'"Vamos, vamos para outra aldeia, nós dois."'

197	***Me***	***e***	***towamakehaba***				***eke***	
	me	ee	to-	awa	-makI	-haba	ee	-ke
	3PL.O	1IN.S	para lá	ver	atrás	FUT+F	1IN.S	DECL+F
	pron	pron	vt				pron	

'"Vamos lá ver eles."'

198	***E***	***towakamakihaba***					***eke***	
	ee	to-	ka-	ka	-makI	-haba	ee	-ke
	1IN.S	para lá	COMIT	ir/vir	atrás	FUT+F	1IN.S	DECL+F
	pron	vi					pron	

'"Vamos lá."'

199	***E***	***kabanaba***			***eke***	
	ee	ka-	bana	-haba	ee	-ke
	1IN.S	COMIT	mudar-se	FUT+F	1IN.S	DECL+F
	pron	vi			pron	

'"Nós vamos nos mudar, nós dois."'

200	***Yifo***	***tikatisa***			***yofari***	***yama***	***na***	***nineke***		
	yifo	ti-	ka-	tisa	yofari	yama	na.LIST	na	-ne	-ke
	rede	2SG.S	COMIT	desfazer	banana	coisa	AUX	AUX	CONT+F	DECL+F
	nm	vt			nf	nf	aux	aux		

haro
haaro
esse+F
dem

'"Desate as redes. Tem as bananas e as outras coisas, também."'

201	***Yama***	***e***	***kakosabanake***				
	yama	ee	ka-	kana	-kosa	-habana	-ke
	coisa	1IN.S	COMIT	deixar	meio	FUT+F	DECL+F
	nf	pron	vt				

'"Vamos deixar as coisas."'

202	***Faya***	***bati***	***yama***	***soki***	***ya***	***bati***	***ati***	***yana***
	faya	bati	yama	soki.NOM	ya	bati	ati	yana
	então	3SG.POSS.pai	coisa	ser escuro	ADJU	3SG.POSS.pai	voz	começar
	conj	nm	nf	vi	prt	nm	pn	vi

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'De noite o pai dela falou.'

203	***Oboko***	***komake***
	o- bako	koma -ke
	1SG.POSS peito	doer DECL+F
	pn	vi

'"Meu peito está doendo."'

204	***Onabati***	***kome***	***yama***	***nanafi***	***ke***	***kasiro***	***ya***
	o- nabati	kome	yama	na- nafi	na -ke	kasiro	ya
	1SG.POSS barriga	dor+F	coisa	DUP ser grande	AUX DECL+F	muito	ADJU
	pn	pn	nf	vi	prt	nf	prt

'"Minha barriga está doendo muito."'

205	***Oboko***	***komake***
	o- bako	koma -ke
	1SG.POSS peito	doer DECL+F
	pn	vi

'"Meu peito está doendo."'

206	***Oboko***	***kome***	***nafike***	***kasiro***	***ya***	***ati***
	o- bako	kome	nafi -ke	kasiro	ya	ati
	1SG.POSS peito	dor+F	ser grande DECL+F	muito	ADJU	dizer
	pn	pn	vi	nf	prt	vt

nematamona
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux
'"Meu peito está doendo muito," ele disse.'

207	***Bako***	***komematamonaka***	***nafi***	***haro***	***yama***	***hinaka***	***noti***
	bako	koma -himata -mona -ka	nafi	haaro	yama	hinaka	noti
	peito+M	doer PD.N+M REP+M DECL+M	todo	esse+F	coisa	3SG.POSS	genro
	pn	vi	pn	dem	nf	pron	nm

hikanakabari
hi- ka- na- kaba -haari
OC COMIT CAUS comer PI.T+M
vt
'O peito dele todo estava doendo, porque o genro dele tinha feito ele comer uma coisa com arabani.'

208	***Heko***	***nematamonaka***	***fahi***
	heko	na -himata -mona -ka	fahi
	soluçar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
	vi	aux	dem

'Aí ele estava soluçando.'

209 ***Heko*** ***ne*** , ***heko*** ***namine*** ***heko*** ***namine*** , ***me***
heko na+M heko na -mina+M heko na -mina+M me
soluçar AUX soluçar AUX manhã soluçar AUX manhã 3PL.S
vi aux vi aux vi aux pron
kabana ***me*** ***aya*** ***bai*** ***ite*** ***ya*** ***me*** ***yana***
ka- bana+F me aya bahi ita.NOM+M ya me yana
COMIT mudar-se 3PL.S este sol sentar ADJU 3PL.S começar
vi pron dem nm vi prt pron vi
tokanemetemoneke ***ahi*** .
to- ka- na -hemete -mone -ke ahi
INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Ele estava soluçando. Estava soluçando de manhã. Eles dois se mudaram. Estavam prontos para sair de manhã.'

210 ***Me*** ***towakamakiemetemoneke*** ***fahi*** .
me to- ka- ka -makI -hemete -mone -ke fahi
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi dem
'Eles foram.'

211 ***Winematamonaka*** , ***heko*** ***nari*** .
wina -himata -mona -ka heko na -haari
deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M soluçar AUX PI.T+M
vi vi aux
'Ele estava na rede, soluçando.'

212 ***Me*** ***towakamakia*** ***me*** ***kobo***
me to- ka- ka -makI+F me kobo
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S chegar
pron vi pron vi
tokanamakia ***me*** , ***amo*** ***ni*** ***fami*** ***ya*** ,
to- ka- na -makI+F me amo na.NFIN fama.NOM+F ya
para lá COMIT AUX atrás 3PL.S dormir AUX ser dois ADJU
aux pron vi aux vi prt
kamematamonaka ***kokori***
ka -ma -himata -mona -ka kokori
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.sogro
vi nm
awamebonaha ***fare*** ***ehene*** .
awa -ma -hibona -ha fare ehene
ver de volta INT+M DUP mesmo+M vítima de+M
vt dem pn
'Foram, e chegaram. Depois de dois dias ele voltou para ver o sogro, que ele mesmo tinha matado.'

213 ***Abowi*** ***winematamonaka*** .
abohi wina -himata -mona -ka
morto deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi
'Ele estava morto na rede.'

214 ***Hinakamematamonaka*** .
hi- na- ka -ma -himata -mona -ka
OC CAUS ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele veio atrás dele.'

215 ***Hinakame*** ***ki*** ***hiname***
hi- na- ka -ma+M kii hi- na -ma+M
OC CAUS ir/vir de volta olhar OC AUX de volta
vt vt aux
hikamorematamonaka .
hi- kamo -ra -himata -mona -ka
OC enterrar NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele veio atrás dele, e olhou ele, mas não enterrou ele.'

216 ***Fare*** ***wine*** ***ya*** , ***batematamona*** ***ehene***
fare wina.NOM+M ya bata -himata -mona ehene
mesmo+M deitar na rede ADJU estar podre PD.N+M REP+M vítima de+M
dem vi prt vi pn
.
'Ele só apodreceu deitado na rede mesmo, o que ele tinha matado.'

217 ***Bate*** ***wine*** ***manakobote*** , ***maki*** ***yana***
bata+M wina+M manakobote maki yana
estar podre deitar na rede então 3SG.POSS.marido começar
vi vi conj nm vi
tonematamonaka .
to- na -himata -mona -ka
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele estava apodrecendo na rede. Aí o marido dela estava pronto para sair.'

218 ***Tokomematamona*** .
to- ka -ma -himata -mona
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M
vi
'Foi embora.'

219 ***Fari*** ***tonamematamonaka*** .
fari to- na -ma -himata -mona -ka
voltar para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele voltou para lá.'

220 ***Tokome*** ***kobo***
to- ka -ma+M kobo
para lá ir/vir de volta chegar
vi vi
tonamematamonaka ***tabora*** ***one*** ***ya*** .
to- na -ma -himata -mona -ka tabora one ya
para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M aldeia outro+F ADJU
aux nf adj prt
'Ele foi e chegou de volta na outra aldeia.'

221 ***Fati*** ***hihiyarematamonaka*** .
fati hi- hiyara -himata -mona -ka
3SG.POSS.esposa OC falar com PD.N+M REP+M DECL+M
nf vt
'A esposa dele falou com ele.'

222 ***Okobi*** ***e*** ***raya*** ? ***ati***
o- ka abi ee na -ra -ya ati
1SG.POSS POSS pai (pergunta) AUX IPAR+M agora dizer
nm vi aux vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"E aí o meu pai?" ela disse.'

223 ***Abi*** ***winare*** ***ahi*** ***tafahari*** ***ati***
abi wina -hare ahi tafa -haari ati
2SG.POSS.pai deitar na rede PI.T+M lá comer PI.T+M dizer
nm vi dem vi vt
nemetemone ***ati*** ***nematamonaka*** .
na -hemete -mone ati na -himata -mona -ka
AUX PD.N+F REP+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux vt aux
'"Seu pai, que comeu, está na rede," ele disse.'

224 ***Abi*** ***winareka*** ***ahi*** , ***era*** ***kakaba*** ***matehe***
abi wina -hare -ka ahi era ka- kaba matehe
pai deitar na rede PI.T+M DECL+M lá 1IN.O DUP comer crianças
nm vi dem pron pn nf
kabi ***nofe*** ***mate*** ***kabehinoho*** .
kaba nofa+M matehe kaba -hino -ho
comer recentemente crianças comer PI.N+M DUP
vt prt nf vt
'"Seu pai está lá na rede, o que come gente, o que comeu as crianças."'

225 ***Abi*** ***homaka*** ***ahi*** ***batahari*** ***ee*** ***ati***
abi homa -ka ahi bata -haari ee ati
pai deitar na terra DECL+M lá estar podre PI.T+M (pausa) dizer
nm vi dem vi interj vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Seu pai está apodrecendo no chão," ele disse.'

226 ***Tabiyo*** ***hiyawarematamonaka*** .
tabiyo hi- yawa -ra -himata -mona -ka
ausência OC estar perturbado NEG PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi
'Ela não sentiu falta dele.'

227 ***Hine*** ***abebona*** ***hinematamonaka*** .
hine ahaba -hibona ati hi- na -himata -mona -ka
só morrer INT+M dizer OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vi vt
'Ela não deu importância para a morte dele.'

228 ***Faya*** ***me*** ***totowama***
faya me to- to- awa -ma
então 3PL.S DUP para lá ver de volta
conj pron vt

hiarematamonaka
hi- to- ha -ra -himata -mona -ka
OC INC AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Aí eles não foram mais ver ele.'

229 ***Fare*** ***home*** ***ya*** ***tone*** ***ta***
fare homa.NOM+M ya tone taa
mesmo+M deitar na terra ADJU osso estar amontoado
dem vi prt pn vi
torematamona
to- na -rI -himata -mona
INC AUX em cima PD.N+M REP+M
aux
'Os ossos dele estavam num monte lá mesmo onde ele estava no chão.'

230 ***Ahabematamonaka*** ***ehene***
ahaba -himata -mona -ka ehene
morrer PD.N+M REP+M DECL+M por causa de+M
vi pn
'Ele morreu por causa dele.'

231 ***Base*** ***totoa*** ***toematamonaka***
base to- to- ha to- ha -himata -mona -ka
pajé DUP INC ser INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vc aux
'Ele era pajé.'

232 ***Habai*** ***faya*** ***amake*** ***mata***
habai faya ama -ke mata
amigo suficiente ser DECL+F por enquanto
nm adj vc prt
'Colega, é só isso por enquanto.'

233 ***Yama*** ***we*** ***one*** ***ya*** ***yama*** ***yama*** ***siba*** ***onabana***
yama wehe one ya yama yama siba o- na -habana
coisa luz+F outro+F ADJU coisa coisa procurar 1SG.S AUX FUT+F
nf pn adj prt nf nf vt aux
oke ***haro*** ***yama*** ***kaminaraharo*** ***yama*** ***one*** ***karo***
o- ke haaro yama kamina -ra -haaro yama one karo
1SG.S DECL+F esse+F coisa contar NEG PI.T+F coisa outro+F que
prt dem nf result nf adj prt
'Outro dia vou tentar lembrar de outra história que não foi contada.'